



CURi QUiNTi

EL COLIBRÍ DE ORO

CEDIME

EBI

RAMJAC

CURI QUINTI

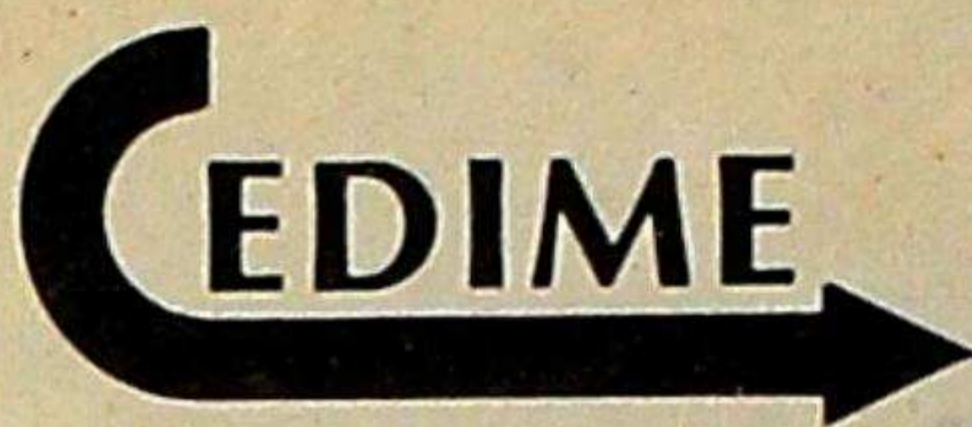
Ecuador llactamanta
huiñai causai rimaicuna

EL COLIBRI DE ORO

Literatura oral quichua del
Ecuador.

León Coloma M.
María Mercedes Cotacachi
María Eugenia Quintero

1a. Edición:
Noviembre 1986 - Quito



CEDIME
"COLECCION DIFUSION CULTURAL"

**Centro de documentación
e información
de los Movimientos Sociales
del Ecuador**
Juan Larrea 657 y Río de Janeiro
Apartado 18C Quito-Ecuador
Telf.: 552-382

Levantamiento de texto y fotomecánica:
KROHMA PUBLICIDAD, Quito.
Dirección: Isla Seymour 732 y Thomas de Berlanga
Teléfono: 459-345
Quito - Ecuador

Impresión y encuadernación: NUEVA EDITORIAL
Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión"
Dirección: Av. 6 de Diciembre No. 794 y Patria
Casilla: 67
Quito-Ecuador

PORTADA: RAMIRO JACOME

Printed in Ecuador
Impreso en Ecuador.

COLABORADORES

COMPILACION:

León Coloma	7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26.
María Mercedes Cotacachi	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 18.
María Eugenia Quintero	6, 27.

TRADUCCION:

María Mercedes Cotacachi
María Eugenia Quintero

ASISTENTES DE INVESTIGACION:

Edgar Benalcázar	22, 23,
Juan Benalcázar	24, 26.
Susana Cachimuel	7
Rafael Cotacachi	20
Carlos Flores	19
Gladys Hinojosa	25
Mariana Minango	12
Jorge Quiroz	17
Haydeé Vargas	11

NARRADORES Y DECLAMADORES:

NOMBRE	LUGAR	PROVINCIA	NUMERO
Víctor Acosta	Zumbahua	Cotopaxi	3, 5, 8
María Cáceres	San Juan	Imbabura	17
Segundo Cachihuango	San Luis	Imbabura	23
José Rafael Campo	Eugenio Espejo	Imbabura	26
Rafael Cotacachi	Peguche	Imbabura	20
Antonia Grefa	Canoa Yacu	Napo	6
Grupo de Músicos de la Comunidad de Cebadas	Chimborazo		27
María Manuela Males	San Juan	Imbabura	12
Alberto Maldonado	San Vicente	Imbabura	22
Julián Moreta	Cotama	Imbabura	2
José Enrique Moya	Santa Ana	Pastaza	1, 4, 9, 10, 18.
Rafael Tocagón	San Rafael	Imbabura	19
Rosa Elena Tocagón	La Joya	Imbabura	11
Luis Alberto Santillán	Eugenio Espejo	Imbabura	21, 24
Antonio Ucsha	Guangaje	Cotopaxi	13, 14, 15, 16
María Juana Yamberla	Cachugulla	Imbabura	7
María Mercedes Zambrano	Cachugulla	Imbabura	25

ILUSTRADORES:

Clara Hidalgo	3, 4, 7, 14
Ramiro Jácome	5, 13
Alexis Naranjo	6, 9, 10, 18
Carmen Ponce	1, 8, 12, 17
María Salazar	2, 11, 15, 16

PRESENTACION

Los mitos que aquí se presentan son una parte de la memoria histórica del pueblo quichua de la sierra ecuatoriana, expresión de su vivencia, de su sufrimiento, de su lucha, huella de la interpretación que da el hombre andino de sí mismo y de la tierra, de la cual y con la cual vive.

Estos textos son un espejo en el cual generaciones de indígenas han reconocido su identidad, su ser, su pertenencia a estos páramos, son las palabras que han legado a sus hijos como testimonio de su raigambre y de compromiso con sus padres. Para el mundo blanco-mestizo esta memoria viva del pueblo indio ha sido prácticamente inaccesible. Pero no sólo eso: para los mismos indígenas un complejo de inferioridad cultural, inducido por el colonizador—, muchas veces ha oscurecido y vaciado el valor de la tradición oral ofrecida por los mayores. Es así como muchos jóvenes indios contemporáneos ven en la asimilación a la cultura mestiza y en un proceso rápido de alejamiento de sus raíces, la salvación de su propia existencia.

Un muro de incomunicación de cuatrocientos cincuenta años ha separado las dos culturas y en cierto modo ha posibilitado la feroz explotación y dominación física y cultural de la cual es objeto

el indio. Objeto y no sujeto de la historia de este país. Objeto del desprecio de sus amos.

Desde hace algunas décadas el pueblo indio crece. Ya no existe el tributo, ya no existe el huasipungo. Ya no quedan sin castigo los atropellos mayores, a pesar de que los atropellos siguen existiendo. Hay un lento despertar, un defender las propias tradiciones, una revalorización de lo que tanto tiempo ha sido desconocido.

El Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, en su convenio entre el Ecuador y Alemania, quiere ser un modesto aporte a un trabajo de rescate y de revalorización de la cultura quichua y de su idioma. Sabemos todos que en las miles de escuelitas rurales de la sierra maestros mestizos monolingües castellano-hablantes, sin el menor conocimiento del quichua, enfrentan niños quichua-hablantes, sin conocimiento del castellano. Cualquier persona que entienda algo de educación tendría que denunciar este estado absurdo de incomunicación, de imposición y violencia lingüística. Todos los que conocemos por dentro las aulas rurales, estamos golpeados por la violencia de un proceso que más que ser educación es un adiestramiento a la inferioridad étnica y cultural. La opinión pública, los maestros, las autoridades están tan acostumbrados a la vejación de los derechos fundamentales del niño, que hemos llegado hasta finales de este siglo para emprender un proyecto de reforma, para hacer educación en dos idiomas, en dos culturas.

Son las organizaciones indígenas las que promueven la implementación de una educación así concebida, en la cual al niño indígena se le brinde nociones, valores que sean funcionales a su vida, a sus posibilidades de desenvolverse.

Será la comunidad la que tenga que intervenir en la determinación de los contenidos y que integre la escuela y la educación a sus deseos y anhelos de desarrollo.

Bajo este punto de vista los mitos aquí presentados son un material muy valioso e importante para la escuela bilingüe. Son las palabras que sirven de puente entre el niño y sus antepasados, dándole un camino de identidad y un rumbo.

Son los textos que tienen que reemplazar a los libritos corrientes de la escuela castellana, que a su vez son un desvaído reflejo de lo que es una sociedad urbana bajo la influencia foránea.

Hay que promover la producción literaria en quichua y en los demás idiomas indígenas del país. La recolección y recopilación de la literatura oral es una parte, la otra compete a las nuevas generaciones. Consiste en el hecho de apoderarse de la tradición para crear nuevos contenidos, nuevos textos, interpretando lo que vivimos y reinterpretando la historia a la luz de lo que vamos aprendiendo cada día.

El quichua en nuestros días está en la transición de un idioma oral a uno escrito: la escuela bilingüe es un factor de este proceso, quiere impulsar también la creación, para devolver la palabra al indio.

Felicitemos a los compiladores, traductores e ilustradores que han dado su versión de lo aquí contado.

Estamos felices como proyecto de Educación Bilingüe Intercultural de poder entregar al público interesado, en unión con el CEDIME y la Casa de la Cultura Ecuatoriana, estos mitos que son palabras de aquí, salidas de este mundo y dirigidas a quienes queremos entender.

Matthias Abram
Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural
E. B. I.

INTRODUCCION

De un modo cada vez más nítido los ecuatorianos hemos ido tomando conciencia del perfil plurinacional de nuestra sociedad. Esto significa el reconocimiento de una compleja situación de pluriculturalidad, plurilingüismo y de la existencia de identidad socio-políticas diferenciadas: los pueblos indios.

Son los propios pueblos indios quienes han planteado como parte de sus derechos históricos el derecho a usar su propia lengua y cultura, el derecho a la identidad y por tanto a la diferencia, como condiciones esenciales para un desarrollo autogestionado.

En este contexto general y, sobre todo a partir de la década de los años setenta, se han producido estudios en ámbitos muy diversos: historia, etnohistoria, demografía, antropología, lingüística, educación; el matiz particular de estos estudios ha sido el de tomar como referente la complejidad sociocultural y étnica de nuestra realidad.

Un fenómeno de trascendental importancia ha sido el que, los propios pueblos indios a través de las formas socio organizativas más diversas, han expresado su voluntad política de seguir existiendo como entidades que se definen por su propia historia, la cual se

recupera gracias a la memoria de todo el pueblo y se transmite de generación en generación.

El libro que hoy ponemos en manos del público, **Curi quinti**, El colibrí de oro, es parte de esa tradición oral de los quichuas serranos y amazónicos: sus fábulas, sus mitos de origen, sus relatos de carácter ético y pedagógico y algunos poemas, en suma: su literatura.

Nuestra educación eurocentrista nos ha acostumbrado a pensar y a reconocer como cultura sólo determinadas expresiones del conocimiento, la tecnología, o las artes y, en el plano del lenguaje, aceptamos como literatura sólo algunas formas escritas en las lenguas de colonización.

En nuestro país la lengua española, desde la conquista, asume el papel de lengua de cultura y de instrumento comunicacional para amplios contextos, reduciendo a las lenguas indígenas a la comunicación interétnica, cuyos usos y usuarios son estigmatizados de múltiples y sutiles maneras.

Las condiciones de inferioridad impuestas a las lenguas y culturas vernáculas han dado como resultado sociolingüístico un bilingüismo diglósico, esto es, un bilingüismo que discrimina las funciones sociales de las lenguas, reservando a la lengua de origen colonial el estatuto de lengua subordinadora. En esta situación de desventaja histórica para las literaturas orales, productos culturales y artísticos de los distintos pueblos indígenas, sólo se concebía como 'literatura ecuatoriana' la literatura producida por los hispano mestizos y escrita en español.

Una corrección histórica y científica debería llevarnos a conocer, entender y degustar 'las' literaturas ecuatorianas: la quichua, la shuar, la cofán, la siona, la tetete, la secoya, la huaorani, la awacoayquer y también, por supuesto, la literatura castellana y ecuatoriana.

La literatura oral quichua es una literatura histórica, esto es, producida por un pueblo particular, en un idioma particular y que expresa los valores, intereses y perspectivas propios, de una manera dialéctica. No es, como podrían pensar los menos habituados al contacto con el pueblo quichua y su cultura un conjunto de tradiciones referidas exclusivamente al pasado; esta literatura — como cualquier otro producto cultural humano — se sujeta al intercambio, al uso, a las necesidades interpretativas de los momentos históricos puntuales en la dinámica y en sus contradicciones.

Pero, a diferencia de otras literaturas, las literaturas orales recuperan el tiempo mítico, es decir el tiempo explicativo de su origen como hombres en sociedad, en contacto con su ecología y de las transformaciones que el hombre opera en la naturaleza a partir de experimentaciones, invención de herramientas, acumulación de conocimientos, domesticación de plantas y animales, formulación de explicaciones, deducción de causalidades, creación y recreación a partir de la palabra.

La aprehensión de ese tiempo mítico confiere a los pueblos el sustento de su identidad, la noción de su geografía, de la tierra de sus antepasados, las relaciones con otros grupos humanos, sus conflictos y alianzas.

El tiempo del mito y el mito en sí confieren además perspectivas a sus creadores. El mito entrega a los pueblos las simientes para sus reivindicaciones y luchas. Es la expresión simbólico cultural por excelencia.

Es como un espejo con variadas aristas, cada una de las cuales refleja hechos y circunstancias, acciones y percepciones diversas, pero sin quebrar la unidad y la coherencia de los desarrollos ideológicos de la misma cultura.

Una selección de muestras de literatura oral — como la aquí presentada — no refleja esa totalidad y coherencia interna de los productos culturales de la cultura quichua, pero sí nos muestra dis-

tintos personajes e interacciones y esquemas perceptivos de las identidades y experiencias vividas de modo distinto por los actuales quichuas que, si bien poseen un acervo cultural común, también tienen un acervo cultural diferenciado debido a trayectorias socio históricas distintas, a su inserción en ecologías diferentes, a retos particulares cuyas soluciones también han sido diferentes.

Y así, no sólo por la fragmentaria selección de la literatura presentada sino porque existen variantes al interno de la misma cultura quichua, podemos advertir la variedad en la unidad y percibir la presencia de conciencias históricas distintas.

En las tradiciones orales del **Curi quinti** resulta difícil establecer el límite entre ' mito ' y ' leyenda ', particularmente en el caso de los de Amaranumanta e Inti runa y, en todo caso, la clasificación hecha por los compiladores debería considerarse como provisional hasta que nuevos elementos teóricos puedan ser desarrollados en función del análisis del mito en la cultura quichua.

Los textos ' El fuego y el picaflor ', ' El sol y la luna ', ' Historia de una serpiente ', ' El tigre y el caracol ' provienen de la cultura quichua amazónica, de las zonas de Pastaza de la comunidad Santa Ana. ' El pájaro ilucu ', de la Provincia de Napo, comunidad Canoa Yacu. Los otros textos son de distintas zonas de la sierra.

Las diferencias entre unos y otros no sólo deben atribuirse al hecho de haber sido producidos por culturas desarrolladas en un distinto entorno ecológico, sino a los distintos sustratos históricos culturales pre-quichuas.

Así, los textos quichuas amazónicos tienen elementos comunes con otras literaturas orales amazónicas, relatados, dichos y vividos por pueblos que hablan otras lenguas. Un ejemplo que ilustraría la afirmación anterior es el relato sobre la serpiente o amarun personaje mítico que exhibe rasgos comunes en otras literaturas de foresta donde se habla quichua como los napo runas del Perú o los

inganos de Colombia; también es un personaje recurrente en la cultura shuar y achuar (de Ecuador y Perú) los cofanes de Ecuador y Colombia, los tucanos y andoques colombianos, para mencionar sólo algunos casos.

¿Pero qué representa la anaconda? ¿Con qué elementos se asocia en las cosmovisiones particulares ya aludidas? En primer lugar este personaje tiene su entorno natural y social en el bosque tropical muy húmedo, en las áreas cubiertas por extensas e intrincadas redes fluviales y cuencas hídricas características de las selvas amazónicas y se asocia precisamente con el agua, los ríos o lagos, más aún con su nacimiento y orígenes, pero también se asocia con la fecundidad y la fertilidad.

Para los cofanes, por ejemplo, es un personaje femenino que vive en el agua, en la tierra, el arco iris es su corona; entre los napo runas la amarun (boa, anaconda) tiene el poder de hacer daño a la gente, captura a los niños y niñas para convertirlos en sus hijos; es un ser que embruja e hipnotiza. Su poder se contrarresta 'soplándola', para impedir su daño. También en esta cultura el arco iris es la boa — candela o nina amarun. Entre los quichuas del Ecuador amazónico la mama amarun es la madre-serpiente y la nina amarun, la fuego-serpiente, la pequeña. La amarun es mujer y enamora a los hombres, sin embargo, creo que existe su contraparte simbólica masculina, la que embruja a las mujeres. Esta aparente contradicción es sin embargo recurrente en la cultura quichua (por ej: la bruja chificha encantadora de hombres y una contraparte masculina, encantadora de mujeres).

Nuestros cazadores quichuas, cuando logran capturar una amarun, guardan su cabeza disecada como amuleto y como filtro de amor. La amarun macho o hembra conduce a los hipnotizados amantes a vivir en poblados subacuáticos en los que se reproducen las maravillas de la selva y de las creaciones culturales.

En el texto aquí transcrito por ejemplo la amarun se convierte en mar y en otro momento del relato, en laguna.

Otro texto que contiene elementos de gran densidad mítica es el del Inti runa por cuanto nos remite a rituales antropofágicos, testimonios de prácticas de guerra muy remotas, pero fijadas en el mito. En este texto los huesos son usados como herramienta para labrar la fina y ceremonial cerámica.

Entre tanto la tradición oral serrana nos habla del cóndor, del astuto conejo vencedor de toda prueba, de los espíritus o apus de cerros y lagunas. Por fin, los poemas que merecerían un fino análisis, son cantos de amor hechos por o para las mujeres.

Este libro, esfuerzo común de tres entidades, el CEDIME, el EBI y la Casa de la Cultura Ecuatoriana, en realidad es un trabajo colectivo: en él han participado narradores, poetas, compiladores, traductores, artistas, impresores. Expresa una clara voluntad: difundir la literatura quichua y los valores de su cultura.

Finalmente una palabra sobre el título: **Curi quinti, El colibrí de oro.** Es un título inventado, que no corresponde a texto alguno. El pretexto para la invención es el hecho de que el colibrí es el símbolo de la palabra.

Ruth Moya
Coordinadora - CEDIME.

**I. MITOS
COSMOGONICOS
Y DE ORIGEN**



NINAHUAN QUINTIHUAN

Ninaca illacmi cashca caipi. Cai yanushpa micunaca nima, aichata yanushpa micuna, lumuta yanunapash nina illac cashca, illac. Ninaca illac cashca callaripica. Chaica cashui rumipi churashpa, aichahuan ansa tostaricpi chahuata micuc cashcacuna. Nina illacpipash pero micunaca tiyac cashca palanta, grano, tucui lumu, tucui tiyac cashca.

Chaita yanca chahuata micuc cashcacuna runacunaca, shuc lástima causac cashcacuna, nina illacpi, imata cusashpa micuncapac. Cai shuc illai canichishpa yanca shuc cusarishca shina yahuar chaquiricpi micuc cashca. Ña puruncushca huaquincuna huañun cashcacuna, tsalayashpa, ismucpi canichicucpi.

Maita cusashpa micunca nina illacpica.

Shuc señormi charic cashca, shuc rumi puncuyucta, chaica micunayuc, pero mana surcunata ushac carica chaita.

Apacrisa nishpa ricpica puncuca tac, tac, tac shina carica. Rumi puncuca, imashina apanca chaitaca, chai señorca charicun nin, ninanta chai rumi huashapi, mana gustan cashca runacunata. Ninata ña paila charisha nin. Ña chaica micunayuc cashca.

Chaita surcushun nicpica ña puncuca sinchi sinchi taparin cashca automáticamente.

Imashina surcunca, chai mancharishpa runacunaca lástima causan cashca, ñaupá horas.

Chaica chacraman rishca huarmicunaca, tamia ucupi, lumu aparin shamushcacuna.

Mashtica, quintica pur pur yacupi urmashca siricushca.

— **“Riqui quintihuata nishpa solteroca japishca apashun, llevashun”.**

Chaica chai ninai tiyac huarmimi llucshirishpa chacramanca rishca. Ninapi tiyac huarmi llucshirishpaca chacramanca rishca. Chaica cachashca amuca pascashpa, lumuta ashtacri nishpa.

Chai huashca ña mana saquic cashca. Chaica chai ninapi tiyac huarmica, solteraca pactashpa cai pishcutami ucushca huañucucta, apamuni nishpa, ninapi cunuchicushca. Chai cunuchicushca, ahí está el secreto.

Chai imata ruranca, shuancami ninata, quinti, quinti, chaica gustohuata puurr huanpuricushca.

— **“Ay, ay rincami quinti”**, nicushcacuna.

Yanca pero sin hacer prender ni grabar, mana japichicushcachu. Cutin huanpucpi cutinllataca japishcacuna cutin churashcacuna.

Sumachuata ricrata alsashpa asinayaita ricra huanpucushca ansallata. Chaica rupashca, chaica sanpul tiyashca tsac, tsac tupa-chishca.

Chaica full japiricpi:

— **“A, a japirinmari ricra, ricra, quintihua”**, nishpa saltashpa puntapi japishca.

Chashnata cunanca cuncacta tucushca. Chaica ricrahuahuanca jahuata huanpurishca, huanpurishca. Chaica quinti ricunca japirishpa ninapi:

— **“Japichic maitatac llucshinca”.**

Paica puncupi tac tac, tac jaitacushca, chaica huin, huin, huin chapariacushca, volariacushca quintica, ricra rupacushca, japiricushca.

Raulata tas, tas, tas raulata, ansata ña tupachi, tupachi tac llucshishca. Chaica llaqui huarmicuna chai runacuna ninapash illac causashca.

Chaica purin rin ricrahuata pac llutashpa, pac shucpi llutacpi, shucpi llutacpi, huarmicuna ñanpi ña tupachishpa, maitapash tupachishpa rishca quintica.

Chaica llaquilla cusaca, aichata japishpa imashinashi micushun nishpaca llaquirishpa shamucun cashcacuna.

— **“Lumuhuata maita cusashun”**, nishcacuna.

Ricucpi cushuin pullucuna japirishpa parqui, parqui, nina parqui, shuc parquiman, shuc maiman, mai mai munduta japichicrishca runa tiyashcacaman, ushashcacaman.

Ay pitac japichin, huarmicunaca ninata apaccunaca huasiman. Chaica ña alli japiric can, ña chaitaca fullu ushashpa, ña tucui runa chashna charinacun ninata.

Chaica ña ninayuc, chaimanta ninayuc tucuilla tucushcacuna.

Ña huañucuccunata ninata surcushpa quintica quishpichishca runacunata causachishca. Chaica ninayuc tucushcacuna, alli micushpa, runaca ña chaipimi causarishcacuna, ña alli yanushpa micushpa. Aichatapash yanushpa micuna tucushcacuna.

Ñaupaca chahuata micushpa tiyac cashcacuna. Chaica quinti apashpa quishpichishca ñucanchicta, callarin, siglos, años ñucanchic rucucuna llaqui pasashcacunata.

Quinti apashca, shuc señor rumi utcui ninayuc tiyac cashcapi, shuashca inti. Carashpa pacllaman runacunata quishpichic cashca. Chai huashaca ña quintica ña rishca canca.

Chaica ña rishcami runacunata quishpichishpa, paica favorta cushca. Ninatami pacllaman ña surcushca chai utcumanta. Chai señorca, bueno, pai apamui yapa sinchiyashpa.

— **“Cai quinti ñuca ninata shuan”**, nishca chai señorca. Chaica ña tucuilla ninayuc tucushcacuna.

EL FUEGO Y EL PICAFLOR¹

Cuentan que en este lugar no existía el fuego. No se cocían los alimentos. No había fuego para cocinar la carne ni la yuca.

Dicen que el fuego había faltado desde el principio del mundo.

A pesar de que los hombres colocaran la carne en la piedra pómez para tostarla un poco, debían comerla casi cruda.

Faltaba el fuego, pero los alimentos eran abundantes. Había plátano, yuca y todo tipo de granos.

Por la ausencia del fuego los hombres vivían deplorablemente. Comían la carne másticándola y luego haciéndola secar al sol. En algo era similar a la carne asada.

Cuentan que en este tiempo había un gran señor, dueño del fuego y de una gran puerta de piedra.

Los hombres no podían sacar de allí el fuego. Cuando alguien lo intentaba, la puerta sonaba ruidosamente tac, tac, tac.

¿Cómo traer el fuego si aquel gran señor lo tenía tras de la puerta de piedra? Además a él no le gustaban los hombres.

Dicen que tenía el fuego sólo para él.

Cuando los hombres intentaban sacar de allí el fuego, inmediatamente la puerta se cerraba con mucha fuerza y ellos se asustaban. Continuaban pues viviendo penosamente.

Un día, en medio de una gran tempestad, un grupo de mujeres salieron del sitio en donde existía el fuego y fueron a las semen-

teras de los hombres. Dicen que estas mujeres retornaron cargando en la espalda gran cantidad de yuca.

Ese día, se cayó al agua un pequeño picaflor. Allí estuvo abandonado.

Al verlo, una joven de aquellas mujeres dijo:

— **“Mira a ese pequeño picaflor. Cojámoslo y llevémoslo con nosotras”**.

La joven logró coger al pequeño picaflor mojado y casi moribundo. Lo llevó a su casa y al calor del fuego lo revivió.

Dicen que desde ese día el gran señor no permitió que la joven saliera más.

Cuando el picaflor, ya mejorado, intentó robar el fuego y alzar el vuelo, las mujeres exclamaron:

— **“¡Ay! ¡Ay! ¡Cuidado! El picaflor se va a escapar”**.

Sin embargo, el picaflor no pudo coger el fuego. Fue su primer intento por tenerlo.

Cuando el picaflor intentó por segunda vez obtener el fuego, las mujeres lo cogieron y no le permitieron salir.

Un día, alzando hermosa y graciosamente sus alas, intentó una vez más coger el fuego topándolo con ellas.

Al ver esto las mujeres exclamaron:

— **“Se incendian las alas del picaflor”**, y lo cogieron otra vez.

Dicen que el picaflor les hizo olvidar sus intenciones de robar el fuego. Un día, sin embargo, logrando un vuelo más alto, cogió el fuego con sus alas, llegó a la puerta, la pateó, la raspó y topándola un poquito. . . se escapó.

Las mujeres y aquel gran señor vivieron penosamente porque ya no tenían el fuego.

Dicen que él, cogiendo la carne y la yuca, dijo:

— **“¿Y ahora, cómo vamos a comer?”**. Y se sentó entristecido.

El picaflor esparció el fuego por todos los lugares en donde vivían los hombres. Sus mujeres lo llevaron a sus casas exclamando:

— “¿Quién es el que nos trae el fuego?”.

Desde ese entonces, gracias al picaflor, todos los hombres tienen el fuego. Gracias a él lograron alimentarse y vivir mejor.

Para los indígenas, el picaflor es su salvador.

1

El picaflor o colibrí es una ave simbólica relacionada con el aprendizaje del lenguaje. Así, cuando los niños presentan dificultades para hablar, sus madres toman un colibrí y hacen que éste pique la lengua de sus pequeños para que adquieran la habilidad del habla.



Louisa Salazar 86

ÑAUSA CUCHA

Ñaupá huatacunaca chai cuchaca millai millaimi cana cashca nin. Puric, shina, llamacucunata michishpa puricca mana ticranachu cashca ninca huasimanca. Peor shina particular ajeno shamuccuna, chaita yallicuccunacarin peor.

Chaita manllac cashca nin. Famoso cashca nin, lancanlla nishpa. Entonces chai cuchataca cuidados yallin cashca nin.

Ña shina tragacucta ricushpami shuc padre cuenta nachu, shuc caballo montado shamucushca nin. Shamushpaca iscutaca cusashcalla bolsicushca shamucushca nin. Chaitaca cuchaca pai yancata alsarishpa, acapana shina alsarishpa yacu juntamun nin. Manca jicharimun shina timpushpaca, pai ninanta caballo ricuctapash catinalla cashca nin.

Ticrarishpaca chai iscu cusashcata pigacpica:

— **“Ayau”**, nishpa ticrashca nin.

Shina cucha ayai nishpa ticracpica, shayashpa ricucushca nin. Chaica ticrashpaca rishca:

— **“Ayayai ñuca ñahuiculla, ñausami tucuni”**, nishca nin.

Chai ñausa cucha ninchitaca, tinqui cucha ninchic. Paica ishcai ninshnaca. Jatun cuchapash shucman, uchilla cuchapash shucman nin. Chaimantami paitaca tinqui cucha nin.

Chai uchilla cuchatami ñausa cucha nin. Jatun cuchataca yana cucha nin.

Cutin uchilla cuchataca tinqi cucha nin. Chaimi ñaup
tiempoca, gentetapash, animalcunatapash acha, achata micushca
nin. Ña chai mayordomo iscuhuan pegashcamanta ñausayashca
nin, ña chaimanta ñausa cucha ninchic. Chai cuchataca ñaupapica
tinqi cucha nin cashca nin. Quipami ñausa cucha nin nin.

LA LAGUNA CIEGA

Dicen que hace mucho tiempo la laguna ciega era muy brava

Caminantes, pastores, guías del ganado que pasaban por allí, no regresaban a sus casas. Peor aquellos que no eran del lugar.

Cuentan que la laguna era famosa por devorar fácilmente a quienes pasaban cerca. La gente, al pasar junto a ella, tenía mucho miedo y tomaba muchas precauciones.

Un día, al ver que la laguna devoraba todo, llegó a ese sitio un hombre muy parecido a un cura, montado en un caballo y llevando en su bolsillo cal ardiente.

Cuentan que al verlo, la laguna, alzándose como un gran marejada, se le acercó repentinamente.

A pesar de que el hombre galopaba velozmente, la laguna lo seguía con mucha facilidad. Mientras él galopaba, se volteó y tiró la cal ardiente.

Cuentan que la laguna dijo:

— “ ¡Ayayyaiiii!”.

Y luego de esto retornó.

Mientras la laguna regresaba quejándose de dolor, el hombre se quedó parado, observándola.

Al regresar ella dijo:

— “ ¡Ayayyai! ¡Mi ojito! Me quedo ciega”.

A esta laguna ciega también la llamamos la laguna unida. Dicen que está formada por dos lagunas. A un lado la grande y al otro, la pequeña. Por esa razón nosotros la llamamos así. A la pequeña le decimos laguna ciega y a la grande la llamamos laguna negra.

Dicen que se quedó ciega cuando aquel hombre le lanzó la cal. Antiguamente la llamaban tinqui cucha.

Después la llamaron laguna ciega.



QUILOTOA CUCHAMANTA RIMAI

Ñaupá pachapica, chai Quilotoa cucha huiñarishca cuscapica catuc pampami cashca nin, runacunaca mai catuccunami cashcacuna nin, Zumbahua catuc pampa shinami cashca nin.

Chai catuc pampamanca Zumbahuamanta, Pilalomanta, shina tucui llactacunamantami catunacunataca huihuacunapi apachimushpami chayaccuna cashcacuna nin.

Chai catuc pampapica yacumi illashca nin. Quilotoa huaicuman rincapacpash ishcai punchatami huashacuna cashca nin. Chaimantaca runacunaca imatami rurashca, shuc cuchucumanta asha yacu llucshicucpica, asha muru cachitami churashcacuna nin. Chaica chai tutami chai cuchupica chaupi yacu pacarishca, nin, chai yacuca asha ashami miracushca nin. Chai catuc pampapi juntashpaca runacunantin, huihuacunantinmi tucuchishca.

Chai cucha ucupica sachami can nin. Tucuisami micunacuna, naranjacuna, palantacuna, huirucuna, shuccunapashmi tiyancuna nin. Chai cucha shuc millai cari huacra shinami nin.

Chaupi cuchapica mai huihuacuna, millai ayacunami tiyan nin. Chaimantami chai cuchaca jatarishpa micunlla, lancanlla nin. Shina mai piñac cucha cacpimi, mana yacuta upiacrita, armacrita, tacshacritapash ushan nin.

ORIGEN DE LA LAGUNA QUILOTOA

Se dice que en tiempos muy remotos, había un mercado en el lugar en donde ahora está la laguna Quilotoa. Los hombres de esa zona solían ir a vender mucho ahí. Se dice que era como el mercado de Zumbahua.

Desde Zumbahua, Pilaló y otros pueblos cercanos, solían llegar hacia ese mercado, conduciendo los productos en los animales.

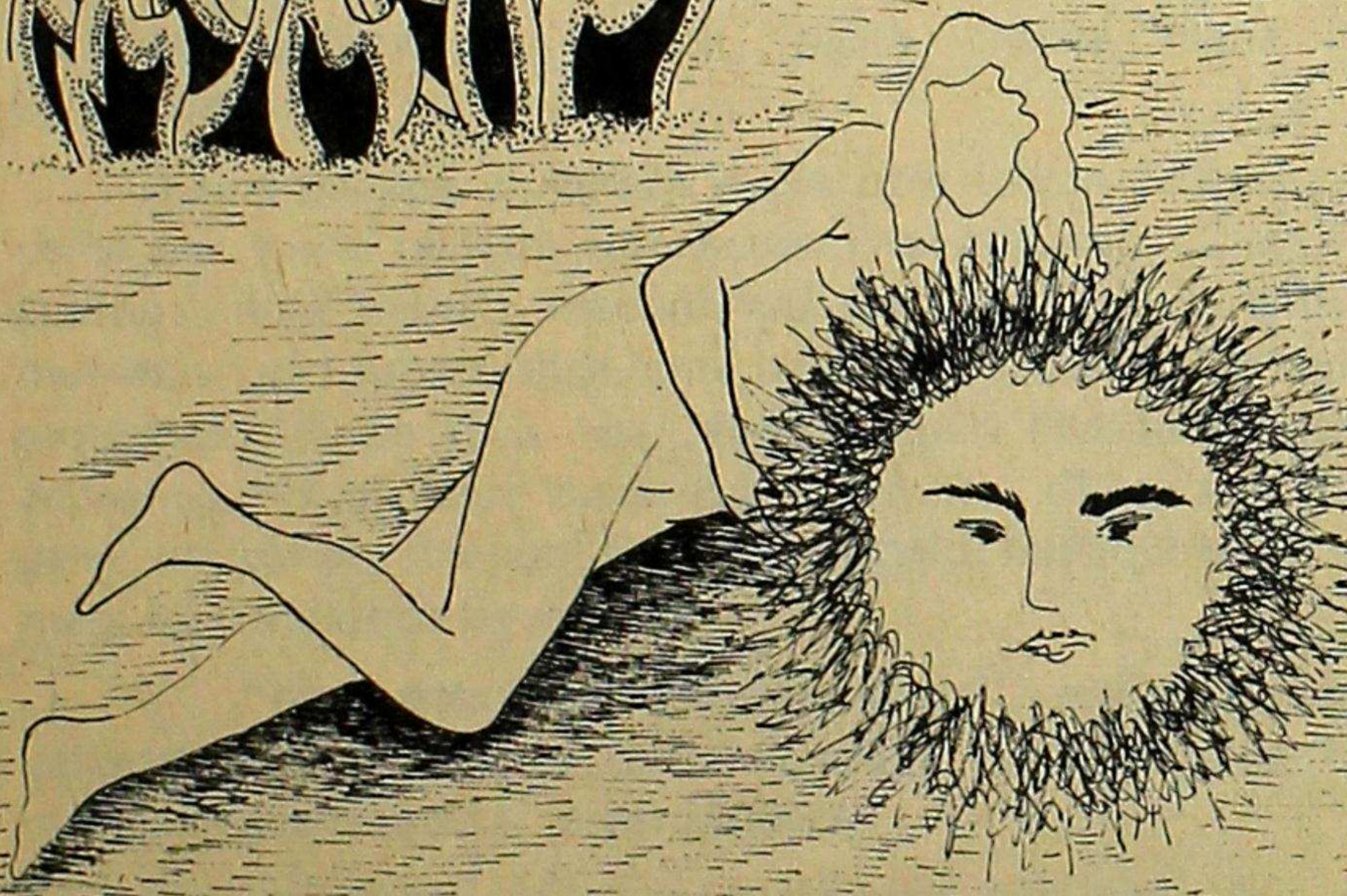
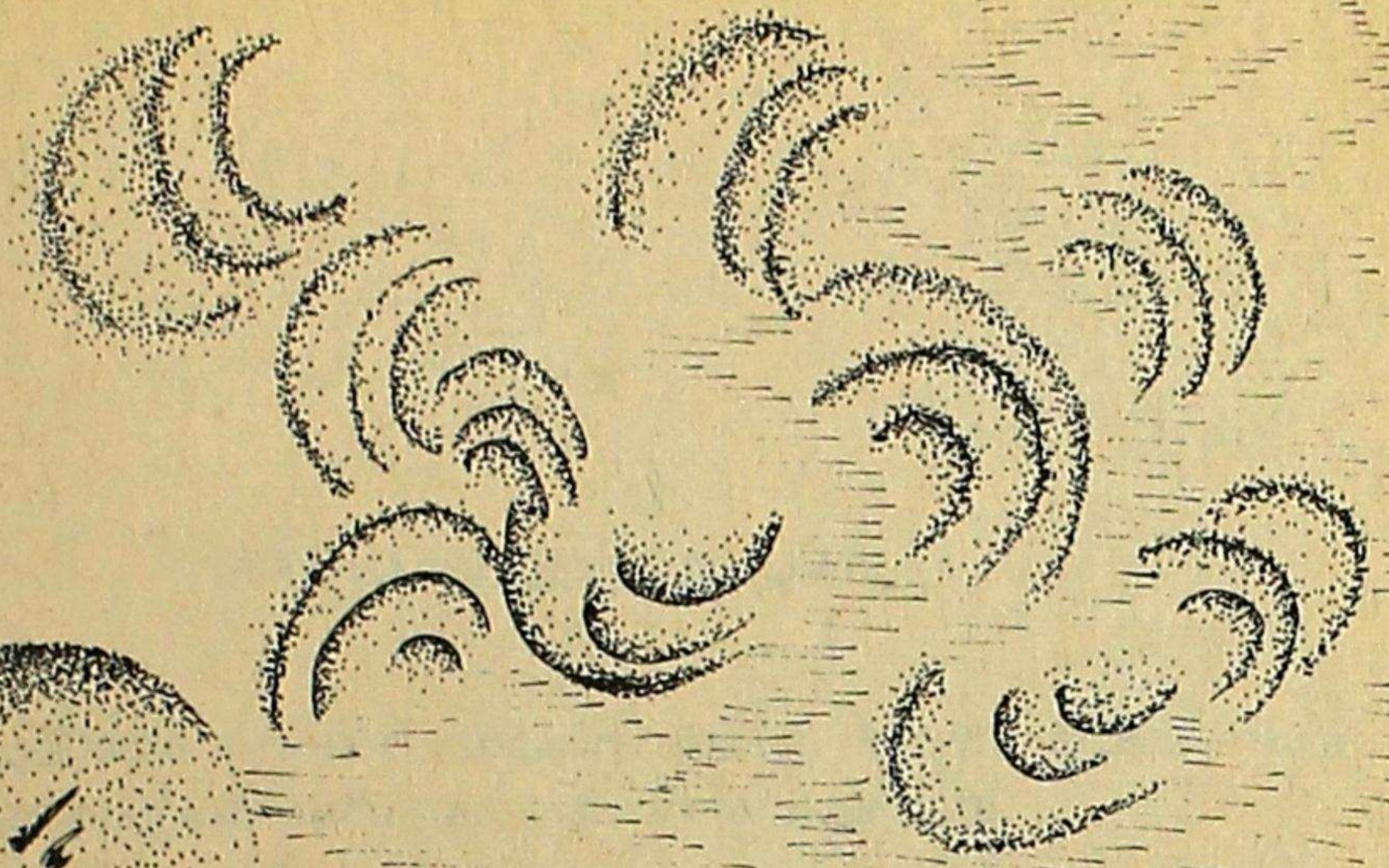
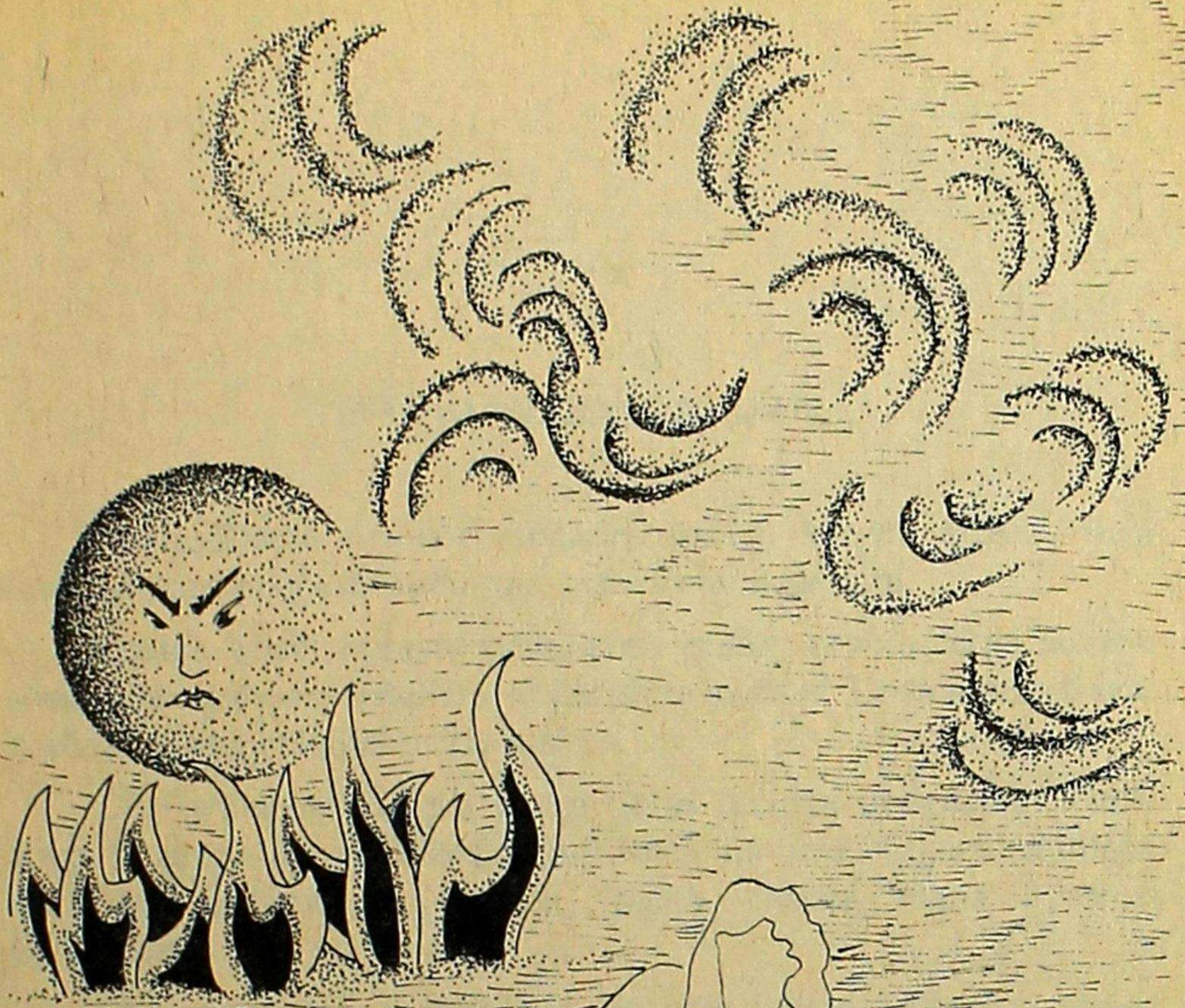
Cuentan que en ese mercado no había agua. Para ir a la quebrada del Quilotoa se debía descender durante dos días. Por eso, los habitantes de ese lugar, al ver que salía un poco de agua de un rinconcito, colocaron un grano de sal.

Dicen que durante esa noche brotó el agua, aumentando poco a poco e inundando el mercado exterminó a hombres y animales.

Cuentan que dentro de la laguna existe un bosque y toda clase de frutas: naranjas, guineos, cañas.

Dicen que esta laguna es como un toro bravo. Cuentan además que en la mitad de ella habitan muchos animales y malos espíritus. Por eso, cuando la laguna se levanta, come y traga a la gente con facilidad.

Por ser muy brava no se puede ir allá a beber agua, ni a bañarse, ni a lavar la ropa.



ALAN 1976

INTIHUAN QUILLAHUAN

Huauquihuan primero ucllarin cashca. Mayor, chaimi ñuca huauqui, can primero puñunqui nishca can huarmita.

Chaica ishcai horasta ucllarishpa puñun cashca. Chai huasha shuc huauquihuan ansallata ucllarishpa puñun. Chaica punchaya-cushca chasna ucllarishpa puñushpa.

Chai shucpash ña pai ishcai horas tucucpi ucllarishun nicpi, shuc huauqui ña ucllarishpa puñushca ña inti. Chaica quillaca ñucapash ucllarishun nicpica, paila chasna mana uyashpa ucllarishpa sirin.

Chaica paitaca, ñucataca mana utca cuyan nishpaca, chaica paica por turno ucllarin cashcacuna chai chicataca. Chaica ninata apashpa, nina muruta mechonta shina rurashpa, cai shillui nina muruhuan tac tupachishca, chiu u u ña rupachishca. Ña rupa shina saquishca. Chaica tulu, tulu, tulu maquita chaspishca achachau, achachau nishpa, cari carita pai shinashca. Churuhuan tapashca paica siricushca, chaipimi siricushca. Chaipi huauqui tarasi chaspiri maquita chupashca tiyacushca.

— **“Imamanta chasna rurahuanqui”**, nishpaca macanacui callarishca. Chai chicata mitsanacushpa, macanacushca, macanacushca, macanacushca, samanacushca.

Chai quillaca, intita, intita puyuta rurashca, shuc ñahuita huaclichishca shuc ñahuita, ñahuita opacota rurashca, shuctalla. Chaimanta cunanca, cai intica mana alli rupaita ruran cashca. Chai ñahui puyuyashca cashpa: dinuca ishcantin ñahuihuan

cashpaca, cai allpaca tostarina cashca. Yuracunapash cai tucushpa chaquirina cashca.

Chaitaca Dioschari cararca, Dioschari chasna huauquipura macanacushpa ñahuitaca ñausayashpa mana tucuilla inti caita rupaita rurachun. Cunan cai mundopi ña chasna tupuilla inti can. ushaipaella intita ruran, chasnalla saquirina tupulla intita ruran. Dinuca quillapac shina tucuna cashca.

Intica ña rupachina cashca, cai tucui tarpushcacunata chaquichina, ña huañuchinmanmari carca, imata micushun, chaquiricucpi tarpushcacunapash. Chai cunanca ña tupulla inti tucushcamari. Chai huarmita mitsanacushpa, ñahuita puyuta ruranacushcamanta, intica cunanca mana yapa rupaita ruran, tupullata inti can.

Chaimanta chai raicu ñucanchicpash enamorarishpa macanacuncuna, blancocunapash runacunapash tucushcanchic. Chai paicuna intihuan huauquihuan macanacushcamanta, chai ejemplo-tac japishcanchic, ñucanchicpash cunancaman macanacunchic tono saquirishca. Chasna inticuna macanacushcapi, chasna cunancaman tiyan cunancaman. Chasna ñucanchic rucucuna cuentan carian.

EL SOL Y LA LUNA

Dicen que antiguamente el sol era hombre y la luna también. Los dos eran hermanos y compartían la misma mujer.

La mujer solía abrazar primero al hermano mayor.

— **“Ese es mi hermano mayor, duerme primero con él”**, decía el hermano menor a la mujer.

Cuentan que ella dormía abrazando al hermano mayor durante dos horas, en cambio con el menor dormía menos tiempo.

De esta manera, alternándose, ella pasaba toda la noche hasta el amanecer.

Un día el hermano menor dijo al sol:

— **“Ya han pasado dos horas”**. Y luego a la mujer:

— **“Duerme también conmigo y abrázame”**.

Cuentan que el sol, sin prestarle mayor atención, siguió durmiendo.

La luna, al ver que la mujer no acudía rápidamente, cogió fuego con una mecha y topándole con las uñas le quemó la piel.

— **“¡Arrarrai! ¡Arrarrai! Me quemo”**, dijo ella.

Al hombre lo quemó de la misma manera.

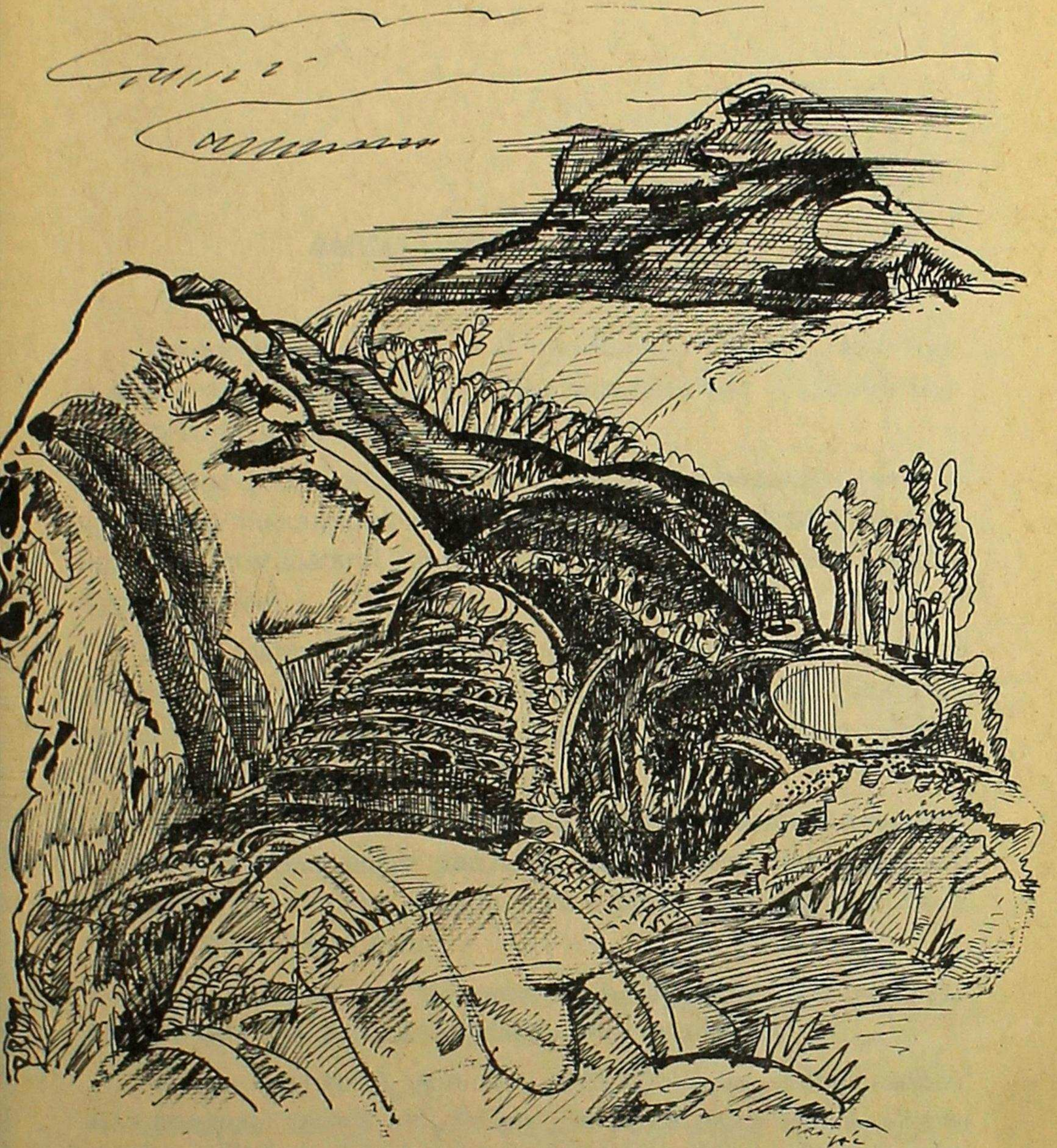
Cuentan que él estuvo cubierto con la concha de un caracol marino. Sacudiéndose y chupándose la mano quemada, allí se quedó tendido.

El sol reclamando a la luna le dijo:

— “¿Por qué razón me haces ésto?”.

Desde ese momento se inició entre los dos una gran pelea, disputándose continuamente a la mujer. De la misma manera, cuando nosotros, blancos e indígenas, estamos enamorados, nos peleamos por una mujer.

Dicen que la luna dejó ciego de un ojo al sol. A causa de ello, desde ese entonces, el sol no arde mucho. Si el sol tuviera los dos ojos, estas tierras y toda la vegetación se quemarían.



AMINA URCUMANTA RIMAI

Amina urcuhuan, Quilotoa urcuhuanca chinpurami tiyacuncuna nin. Amina urcuca, yanca urcullami can nin, cutin Quilotoa urcumi cuchata charin nin.

Amina urcuhuan, Quilotoa urcuhuanca aillupurami cancuna nin. Shina, huaquinpica mana tamiashpa yapa rupacpica, Zumbahuamanta cushipatami Amina urcuta misan. Chaica chai punchallatacmi tamian.

Shuc punchami gringocunapash, Zumbahuamanta jatun apuccunapash, Quilotoamanta cuchata chaquichishpa, Zumbahua llactaman yacuta apashun nicpica, Quilotoa urcupash, Amina urcupash mai piñarishcacuna nin.

Quilotoa urcuca: — **“cancuna caimanta yacuta surcucpica, ñucaca mai achca achca yacutami charini, tucui llactacunatami quillpacrisha”** nicpimi, yacuta surcuncapac munaccunaca manchashpa saquishcacuna nin.

Amina urcuca shuc haurmitami charin, paipac chinpurapi llatacmi can, chai urcuca Quincazo nishca urcumi can.

Ñaupachapica, Amina urcuca, Quitopac, Latacuncapac, Ambatopacmi cashca nin. Ñaupachapica paica yunca shinami cashca nin. Ñaupachapica, paica sachacunata, huihuacunata, micunacunatapashmi charishca nin. Paica puñuisiquimantami quichui tucushca nin.

Shuc sachá runa tucui tucuita quichushpa tucuchicucpimi
riccharishca nin. Chaimantami paica imapash illac, tamiachic
urculla saquirishca nin.

EL CERRO AMINA

Dicen que el cerro Amina y el cerro Quilotoa están sentados uno frente al otro. Que el cerro Amina es inservible. En cambio el Quilotoa tiene una laguna. Que los dos son parientes.

Cuando no llueve y hace mucho calor, el cura de Zumbahua ofrece una misa al cerro Amina y llueve ese mismo día.

Un día, cuando los gringos y los dirigentes de Zumbahua pensaron llevar el agua del Quilotoa hasta el pueblo, los dos cerros se enojaron muchísimo.

El Quilotoa les dijo:

— “Si ustedes sacan el agua de aquí, yo inundaré todos los pueblos, ya que tengo mucha agua”.

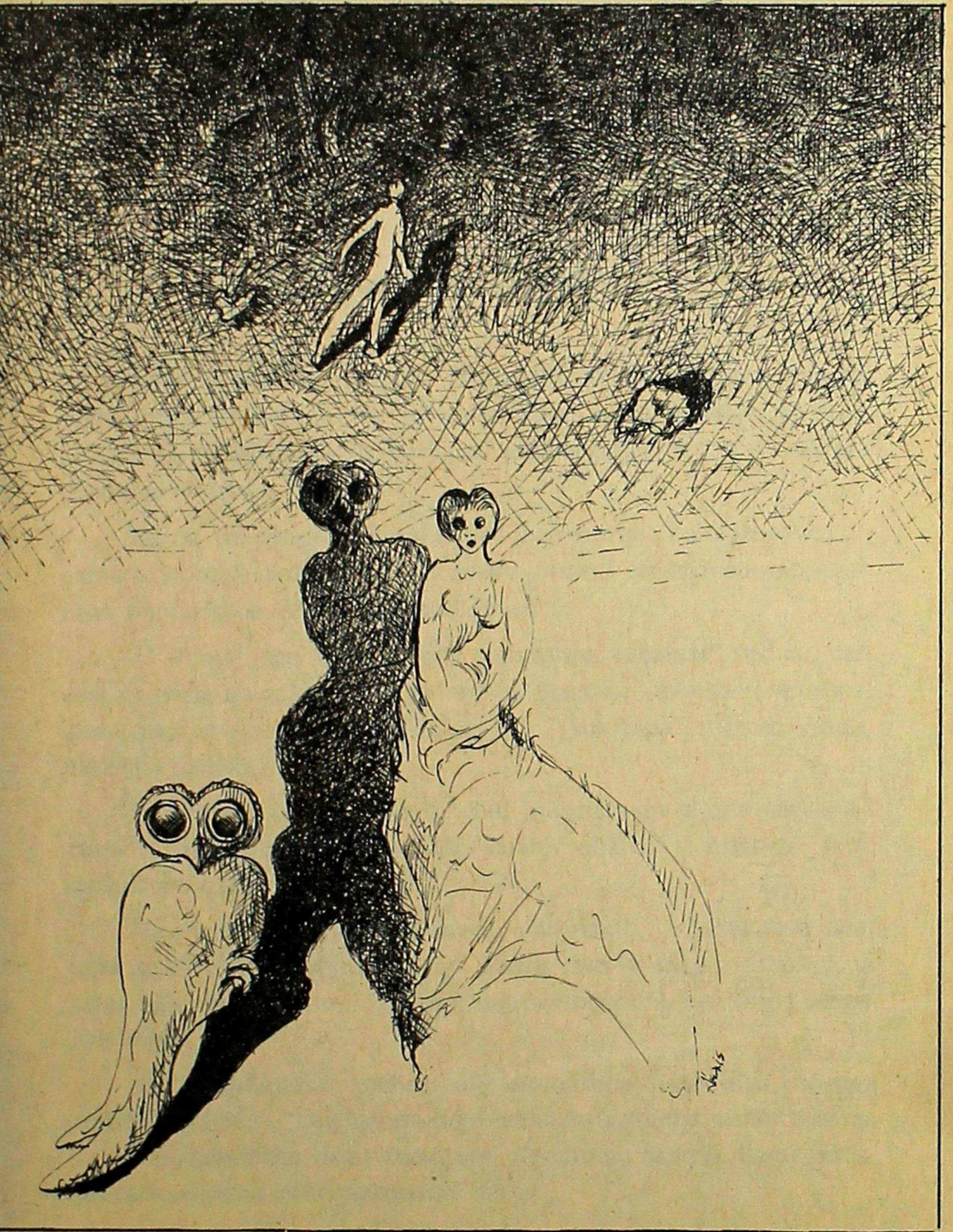
Al escuchar ésto todos los que deseaban sacar el agua se asustaron y dejaron de hacerlo.

El cerro Amina tiene una mujer que está frente a él. Es el cerro conocido con el nombre de Quincázo.

Cuentan que en tiempos muy remotos, el cerro Amina pertenecía a Quito, Latacunga y Ambato. Que era de abundante vegetación. Poseía bosques, animales y alimentos.

Dicen que por ser muy dormilón se dejó quitar todo, que se despertó cuando un “sacha runa”¹ acababa de quitarle lo que poseía. Por eso, hoy no tiene nada. Ha quedado como un cerro que únicamente hace llover.

-
- 1 **Espíritu del bosque.** El *sacha runa* es un espíritu maligno. Para la cultura quichuá la naturaleza es animada. Posee espíritus que la habitan en cerros, lagunas, cuevas, bosques, árboles, rocas, piedras y lugares abandonados.



QUILLA ILUCUMANTA

Runa huarmimi cashca. Runa huarmimari, gusto huarmi cashca nin. Shinatami chai carica japishpa apacushcamari. Pushacpimari, ña ricushcami nin. Cari cari pushacushcami nin. Huarmita pushacpi ricushca.

Ñaupá tiempoca pillunallahuan caimantalla caiman anacushcamari. Shina anacushpa maqui cutun pilluna, chumpi chumpihuan caipi huatarishca. Shina rurashpa ricushca.

— **“Jacu jacu huarmi, can munashpa catihuai”** nishca, cari cari ricushca, shina ricushca. Shinapica ricushca, jichushca ricushca. Jacu nicpica ricushca. Shinapica, — **“jacu jacu”** nicpica rishca, catishpa rishca.

Ricucca, catishpa ricucca, chai pillunahuan pucrin taclashca taclan. Charicpica, pascaricpica, chaita anacui shayashca. Anacushpa pucrin ña chai rishca.

Ña ricushca carica, chapashpa, chapashpa, — **“ucta ucta jacu, ucta jacu”** nishpa. Shinapi ricun. Cutin chasna anapurishca lin, sa sami pascarishca ninmi. Chumpi huatarishca, chumpi shina pascaricpimari.

— **“Imashinatac yachin, alli anacushpa ucta jacu, ñucaca rinimi”** nishca. — **“Jichushpa ricpi mana huacanasha nisha”** nishca. — **“Can upamanta ilucu tucunqui, ilucumari canqui, ilucu shina, pascaricpi mana ucta anacunaca”** nirca.

Carica ña rishca nin, jichushca, sa pascaricpica huarmica shina pascaricuellapi ña carihua mana catinata ushashca, mana ursayuc tucushca pucrin, mana ursayuc tucushca pucrin. Shina rurashpa saquicushca ninmi, saquirishcamantami ilucu tucushca cunanca-man huacan ninmi, quillaipi huacan. Chaimi ninmari pishcu, pishcu, runa huarmillatac pishcu tucun. Shina nin.

EL PEREZOSO PAJARO ILUCU¹

Cuentan que hace mucho tiempo hubo una mujer indígena muy hermosa.

Un día, un hombre muy valiente la raptó y se la llevo con él.

Antiguamente las mujeres utilizaban anacos,² se los envolvían y los amarraban a la cintura con fajas.

Aquella mujer vestida de esta manera se fue con ese hombre.

Aquel valiente hombre seguía el camino diciéndole así:

— **“Vamos, vamos. Si me quieres sígueme siempre”**.

Así, él siguió (siempre) adelante y ella permaneció atrás sin poder alcanzarlo.

Cuando la mujer lo estuvo siguiendo, su anaco se aflojó y se le zafó. Ella al ver esto se paró para arreglarlo. De esta manera, ella lo seguía, arreglándose a cada rato el anaco.

El hombre, vigilando que ella lo siguiera, le dijo:

— **“Ven, vamos rápido”**.

... Y siguieron el camino.

Continuamente el anaco y la faja se zafaban impidiéndole a la mujer caminar.

Sintiéndose molesto el hombre al ver esto, le dijo:

— **“Ponte bien el anaco y vámonos rápido. No llorarás si me voy y te dejo. Por ser tonta, te convertirás en Ilucu. No puedes**

arreglarte rápidamente el anaco porque se te abre como se abren las alas del pájaro Ilucu”.

Cuentan que el hombre se fue inmediatamente y la dejó ahí abandonada.

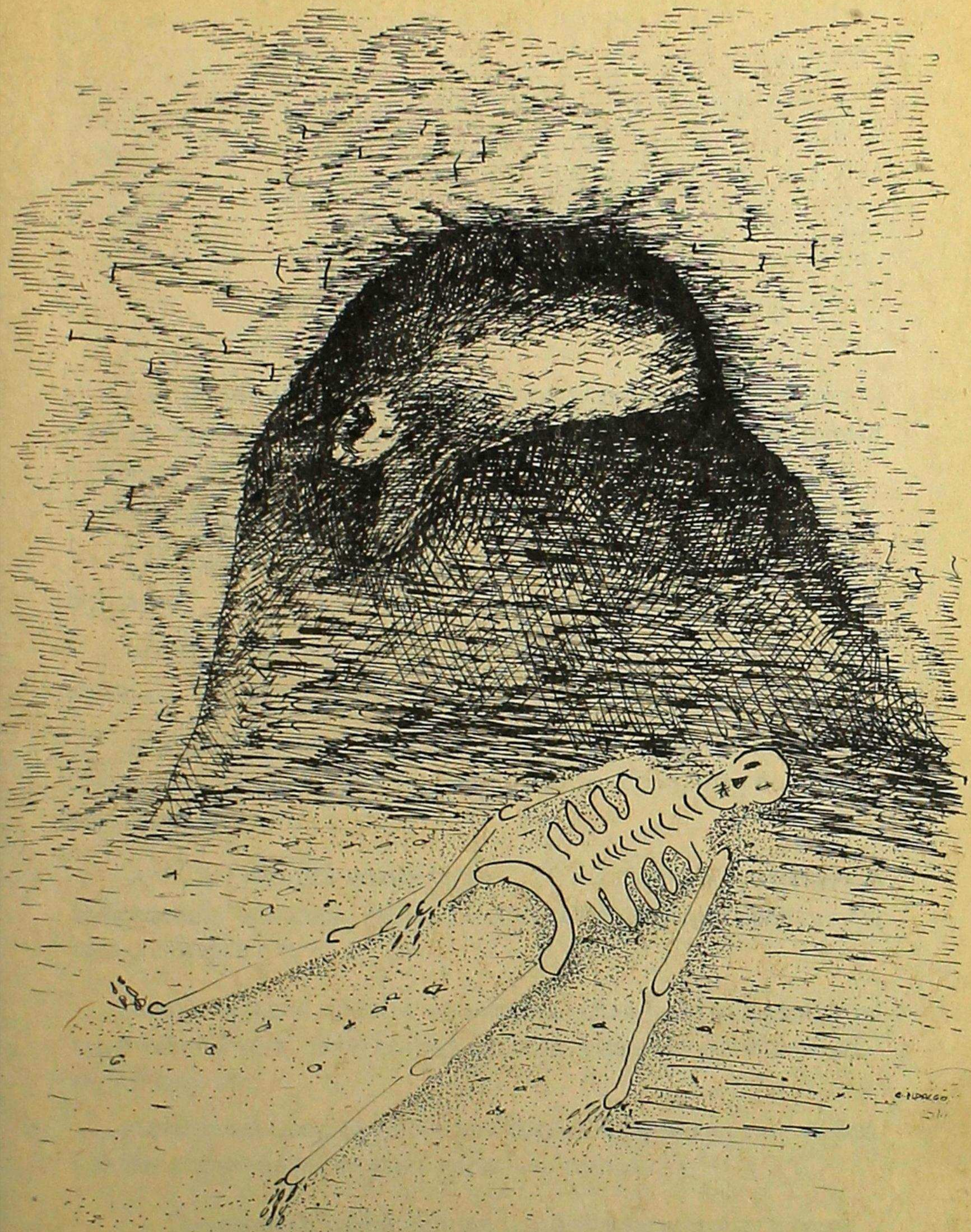
Dicen que la pobre, al no poder seguirlo, por zafársele constantemente el anaco, se quedó sin fuerzas.

Cuentan que ella así se quedó, por haberse atrasado. Ella hasta ahora es el pájaro Ilucu.

Dicen que ella llora todos los meses.

1 Lechuza.

2 Manta que a modo de falda se envuelve alrededor de la cintura.



USA TIYARISHCAMANTA

Can tiyaman, shuc ashalla cuentocuta parlacrini. Ñaupá tiempo shuc cuita ninan ociosa tiyashca nin. Chaica . . . paipac taitaca ninantami tacurishpa causashca nin:

– “Ama shina ociosa cuita cai . . .” nishpa.

Chaimantami, paipac taitaca, yapa retobada cashcamanta, nishca nin:

– “Ama pactarac chai jatun huasirucuta chapahuanquiman, cuita . . . Chaipica aya tiyanmi . . .”.

Nishpami tiyashca manchachishca nin. Pero cuitaca mana creeshpami, taitapac shimita mana uyashpa, chai jatun huasirucutaca chapashca nin:

– “Chai ucupica imashi tiyan . . .”, nishpami, – “mana ayaca tiyancachu”, yuyanica, nishpami, cuitaca chai paquirishca puncutaca chapashca nin.

Mana taitapac shimita uyaimanta, chai huasirucupica, chai huasirucumantaca, chai cuitataca uma accha caramantami chutashcallami nin.

Chai huasi ucupica ninantami rupacuriana cashca nin. Acapanahuan chaipimi chai cuitaca rupariana cashca nin.

– “Usallacha tucusha, tuhuan . . . pilisllacha tucusha, tuhuan . . .”

iñullacha tucusha, tuhuan...”, nishpami tucuririana cashca nin cai cuitsaca.

Chai huasi ucupica tullullami quedariana cashca ninmi. Chai tullupica usalla, iñulla, pilislla juntashcariana cashca nin. Cai tullucunataca ucu pachaman shitashca nin.

Chaimantami ñucanchicca usa, pilis, iñuta charishcanchic chai ociosa cuitsamanta. Shinami cai parlucauca tucurin. Punta tiempo imashina causashca chai alrevés tiempopi.

EL ORIGEN DE LOS PIOJOS¹

Le voy a contar una pequeña historieta.

Hace mucho tiempo había una joven muy ociosa. Su padre solía vivir insultándola:

— **“No seas ociosa. . .”**.

Al ver que era demasiado testaruda, le había prevenido:

— **“Cuidado con ir a curiosear aquel viejo caserón. . . Allí, hay espíritus”**.

Así solía atemorizarla. Pero la joven no creía lo que se le decía. Sin obedecer a su padre fue a curiosear aquel caserón:

— **“Qué habrá allí dentro”**, se decía — **“Seguro que no hay espíritus”**, pensaba.

Fue y espío por aquella puerta destartalada.

Por desobediente, le tiraron del cabello hacia adentro. Allí adentro, hacía muchísimo calor. Cuentan que mientras ella moría, se le oía decir:

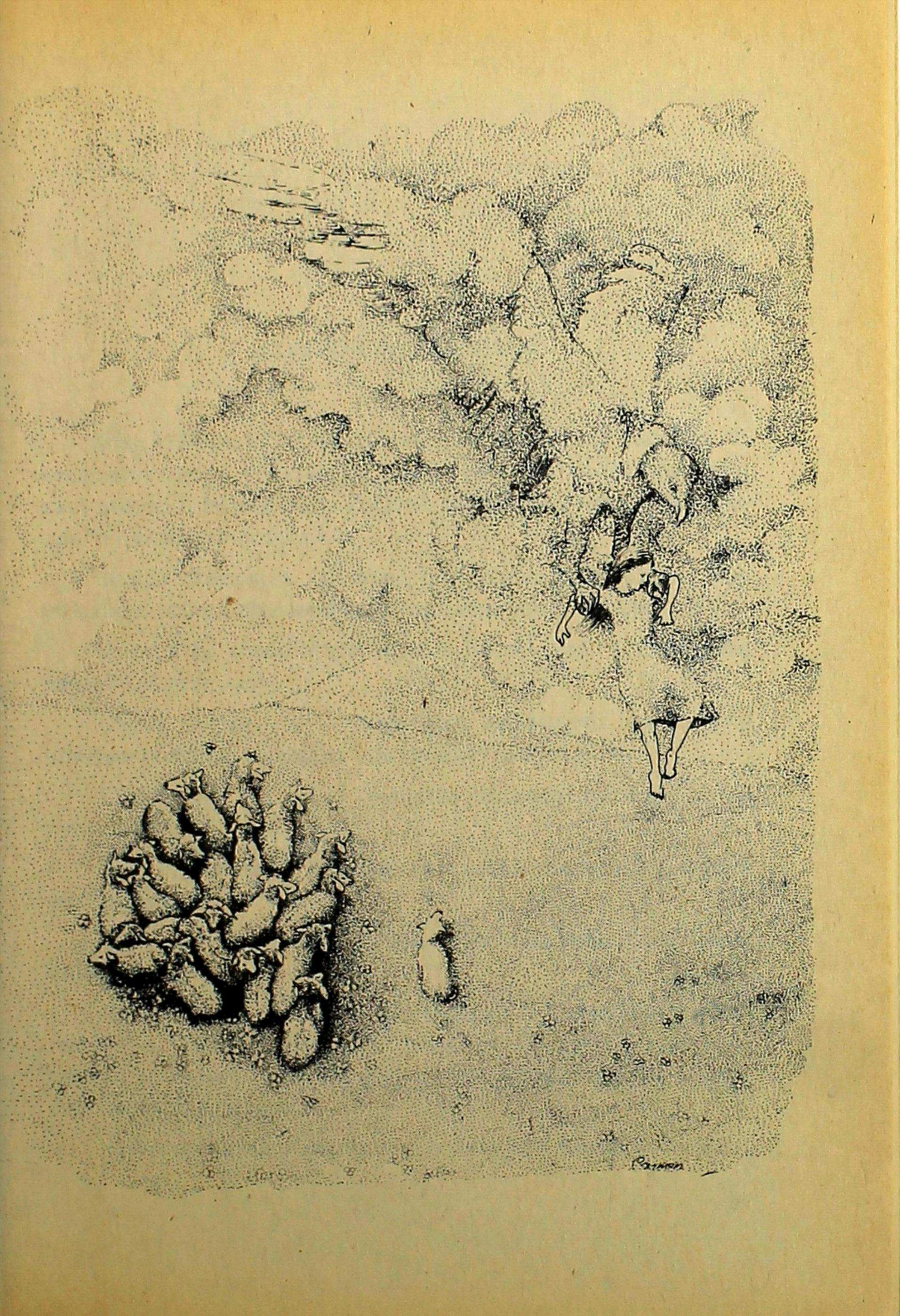
— **“Talvés me convierta en piojos, tuhuan. . . Talvés me convierta en niguas, tuhuan. . .”**.

Dicen que en aquel caseron sólo quedó su esqueleto. Este se cubrió de piojos y niguas y lo tiraron al infierno. Desde entonces, por culpa de que aquella joven ociosa, tenemos piojos y niguas.

Así hemos llegado, al final de este cuento.

-
- 1 La lengua quichua posee dos términos para designar a los piojos. Así: pilis “piojo del cuerpo” y usa “piojo de la cabeza”.
 - 2 Tuhuan: Voz onomatopéica que denota el ruido que hacen los piojos al reventar.

II. LEYENDAS



Parsons

CONDORMANTA RIMAI

Shuc cuitsacumi tiyashca nin. Chai cuitsacuca llamacunata jarcacushpantinmi urcuman ric cashca nin. Chai cuitsa huahuaca, yaya mama ushutata mana caracpi, chaqui chucrishca, chictashcami cuyaipac puricushca nin.

Chaqui chucrishca cuyaipac puricucpica cuitsacupica shuc macana punchuta churacushca runami ricurishca nin. Chai runaca:

Shinapacha chaquimanta yahuar llucshicpica, — **“manachu nanan?”** nishcami nin.

Chaica cuitsacuca, — **“nanaitaca nanacunmi, yaya mana ushutata rantishpa caracpica, ima rurasha”** nishcami nin.

Chaica, chai runaca, — **“maipitac causanqui panicu?”** nishca nin.

Chai cuitsacuca, — **“ñucaca chai uranicpimi causani, carumi can”** nishca nin.

Shina nicpica, runaca, — **“ñuca aparishpa risha mana ushanquichu”** nishca.

Chaica paica llaquinmi yuyashpaca, — **“aparihuai turicu”** nishca. — **“Aparihuai turicu”** nishpaca, cuitsacuca cushillami cashca. Shinapash paica (runaca); cuitsacuta munashcata, cuyashcata mana ricuchircachu.

Cuitsacu runapi apariricpica, — **“sinchita ñucata ucllarinqui,**

sinchita ñucata ucllarinqui” nishca. — **“Ña turicu**” nishca cuitsa-
cuca.

Cunturca llullashpami shuc utcuman apashca nin. Chai cuitsa-
cuca Margarita Azucena allcutami charishca nin.

Chai allcutaca, — **“canca puchcana ullcata, llamacunatapash,**
ñuca yayapacman chayachicri, ñucaca caitami rini” nishca nin.

Chaica allcuca shina shinacpica, yaya mamaca:

— **“Maipitac cuitsaca saquirirca**” nishpaca, allcutaca maita
cuitsa rishcatami catichiriashpa yaya mamaca rishca nin.

Chai machaiman chayashpa cacpica, ña mana cuitsachu
cashca nin, patpahuan, alashuan condormi cashca nin.

Chai cari condorca, utcuman chayashpaca cuitsacutaca shi-
mihuanmi canicurianca nin. Chaimantami cóndor tucurianca
nin.

Chaimantami llactacunaman chai cóndor chayariacucpica,
imapash llaquicuna tiyana cacpi; mana yanca raicullaca shamunchu,
chaica mana allichu ninchicmi.

LEYENDA DEL CONDOR

Cuentan que hubo una jovencita que solía ir al cerro pastando las ovejas.

Dicen que esa joven niña caminaba penosamente con sus pies heridos y rajados, ya que sus padres no le habían regalado alpargatas.

Mientras caminaba con los pies heridos, se le apareció un hombre vestido con un poncho de dos colores.

Al ver que le salía muchísima sangre del pie, el hombre le preguntó:

— “¿No te duele?”.

La jovencita le respondió:

— “Sí, me duele. ¿Qué puedo hacer si mis padres no me compran alpargatas?”.

El hombre le dijo:

— “¿En dónde vives hermanita?”.

— “Vivo allá abajo, es lejos” contestó ella.

— “Ya que tú no puedes caminar, yo te cargaré” le dijo él.

Pensando que se compadecía de ella, se alegró y le contestó:

— “Cárgame hermanito, cárgame hermanito”.

A pesar de esto, él no le demostró su deseo ni su amor.

Así mientras él le cargaba le decía:

— **“Abrázame fuerte, abrázame fuerte”**.

Y ella le respondía:

— **“Ya hermanito”**.

Así engañándola, la llevó a una cueva.

Cuentan que esa jovencita tenía una perrita llamada Margarita Azucena, a la que dijo:

— **“Haz llegar a casa de mis padres las ovejas y la lana de hilar. Yo por aquí me voy”**.

Cuando la perrita hizo lo indicado, los padres de la joven le preguntaron:

— **“¿En dónde se quedó la chica?”**.

Y se fueron haciéndole seguir el rastro por donde había pasado la joven.

Cuentan, que al llegar los padres a la cueva, la jovencita ya no estaba. Únicamente había un cóndor con grandes alas y plumas.

Dicen, que al llegar el cóndor macho a la cueva, éste la picoteó y por esa razón ella se convirtió en cóndor.

Por eso, cuando el cóndor merodea constantemente por las comunidades, nosotros pensamos que habrá alguna desgracia, alguna muerte. El no viene inútilmente. Pensamos que esto es un mal presagio.



AMARUNMANTA

Chai aichaca chincarin cashca, patamanta. Patapi aicha montonashca. Yapa chincarin cacpimi chapan cashca shuc huauquica, shuc huauquica purincapac rishca.

Chaishi amarunca, utcumantaca, caspi utcumanta chupahuan japin cai. Chai aicha mitayon patamanta bin apashca. Chincachic cashca chai aicha montontaca, paicuna japishcata. Chaica chasna ruracucpica:

– **“A paimi chai amarunmi chasna micucushca, paimi tucuchicushca”**. Paipac huauqui shamucpi, – **“caipimi amarun tiyashca shina micuc”**.

Cunanca imashina rurashun nicpica, **“bueno japichishun, ninata, japichishun, rupachishun”**.

Tutamanta purincapac rishpaca, japichishpa saquicushcacuna. Chai chishi shamushpa ricuncapac ricpica, chai amarunca ña chayashpa munaita chayashpa por pedazo pedazo polvo tucushca montonariacushca. Gusto micunalla. Chaica huauqui mutquishpalla shamucucpi, – **“ama micunquichu, caica huañuna manca”** nicpi, mana uyashpa huauquica micushca. Yacu upianayai charishca, upianayai, upianayai, upianayai, yacu upianayai, yacu upianayai. Huauqui rimashcapimi mana casoshpa micushca, mana casoshpa gustota ashnacpi chai aicha, bagre aicha shina cacpi.

Yacu upianayai tiyacpica yacuta upiashca, upiashca, upiash-

ca. Putas tucushca, putas tucushpaca ña, — “huauquica mana allita churahuanqui. Chaipi shimipi callui tac tupachihuanqui, chai huasha pilchipi churapanqui, chaipimi ñuca tucyashpaca, chaipimi shuc putuculu ninchic, pinbalu ahualta shimipica. Putuculu tucucpi apahuanqui huasiman” nishca.

Chaica jahuatarac putupi sicashca.

— “**Canca uyahuanqui tucyacta**” nishca.

Chai jahuamanta chai sicashcanara, putumanta sicashca, chai jahuamanta paica, ña musiarishpa paica ña chasna tucyanata, yapa yacu sacsashca, yapa upianayai tiyashca chai amarun micushca.

Chaica chai huauquica jahuitara putupi sicanqui, jahuai lumai, jahuata putu nishca.

Chaica Ilaquirishpa huauquica tiyacushca, Ilaquirishpa ñuca huauqui shina tucunca nishca yuyarishpahuan chai jahuapi tiyacushca. Chapacun.

Ña las once tucuncami, tucyashpa mar tucushpa pactashca jahuaman, paipac huauquiman casi pactashcami jahuaman. Chai pactashpa, chai yacu casna olas tucushca yacu, chaquiman pactashcami yacu. Tiyacushcami muyuta japishca, chai yacu chaquiricuchun nishpa, rebajarichun nishpa, chaica yacu tupui pegacuscha muyutaca, chuntamanta muyutaca, ishpushpa, huaracac cashca allpaman. Cai medicushcami chaquicunmi nishpa.

Chaica chishi tupun uyaricpi mana chaquin nishpa tiyacushca. Cutin shuc horas huashapi cutinllatac ishpushpa cutin cacharicpica, chaipipash pancapi palai palai tupun, — “**A chaquiricushcami**” nishca.

— “**Cunansi causashami**” nishca, — “**ñucasi causashami**” nishca.

— “**Yacu cai allpai chaquiricpi ñuca huasiman pactashami**” nishpa yuyarishpahuan tiyacushca.

Chai sa sa medishpa medishpa cutin ishacun, palai palai tupun. Cutin urmachicpi ña allpapi patac urmachishca. Chai chaquirinmi

nishpaca, cunanca chaipa chuntamanta yaicusha, — **“imashi tucurca ñuca huauquica”** nishpa.

Chai pilchita ricucricpi, chai pilchihuaca putuculushi huarcuriacushca chai cuchahuapi.

Chai pilchihuapi huanpuriacushca, putuculumi tiyacusha, chaita apahuanqui nishca. Chaica chai pilchihuataca apashpa rishca, ticrashca huasiman.

— **“Chaipi ñuca huauqui tucurin”** nishpa, huarmita cuenta-crishca.

Chaica, caica ñuca huauquima nihuarca, amsata cancuna upiana chai pozohuapi churahuanqui, nishpa nirca nishpa chai putuculuhuata cacharicpica amarun tucushca, amarun forma como culebrita ña formashca, uchilla amarunhua, sunihua tucushca.

Putuculumanta shina tucushca, huiñashca. Chaimanta ña jatun huiñashca, jatunrucu. Chaimantaca jatun tucucpi chai puellachishpa, cuncapi huatashcacuna. Chai tamiacucpi, tamia tucucpi huahuacuna puellachicun cashcacuna aisashpa. Chai runa pasac-cunaca gustan cashcacuna.

— **“Chaica ñuca huauquima”** nic cashcacuna, paipac huauqui.

— **“Ñuca huauquimi shina tucurca, sa tucushca amarun tucucpi ña cai huihuashca, ñuca amarun tucushcama, ñuca huauqui, chai ñuca llaquishpa charini”** nishca.

Chai sa sa charicushcamanta, chai paicuna cuscaca jatun cucha tucushca, tucushpa. Chaipi huahuacuna huactashpa yapa puellachicpi piñarishcami, piñarishpaca chai huahuata micushca. Huauquillatac chai amarunca. Amarun tucushpa huiñashpa micushca paipac huauquipac churita.

Paipac huauquipac churita micucpimi, pai huauquica. — **“Ña cunan huañuchisha”**, pai yayaca nishpaca, purus pitishpaca, llauturishpaca, shuc chincanata sumacta aflashca, chincana, huadua-manta, filuta rurashpa urmachishca, huactashca ricuctaca, tuc-

yashca lin micushca. Chaica mana paquishcachu, pilchi cacpi mana ushashca, enteromi tiyacushca, chai ucu tiyashpa corazonta piticushca, huañui, huañuchishca, ña corazonta pitishca chai amarunca ricchariarac ric cashca caruta, huatashca fajashca ña cavo tucushca huasca shina.

Maita amaruncunata muyuchin cashca. Paita caruta apacucpica mana pitin cashca. Pai partiman, huasiman apacucpi pitin cashca chaipi. Chaipi pitishpa, huicsata sha partishpa llucshishca pacllaman. Pacllaman llucshishpaca, ñus amuella tucushca. Shicshi, shicshi umaca, bin illarishca, purus bin paquirishca ña, uma illac, millma illac, lluchu llucshishca. Chaica shicshi tucushca, ña sa intihua tiyac cashca. Rupac yacullahuan armachishpa charic cashca paipac huarmica.

— **“Cashna tucunata ñuca destino cashca”** nishpa tiyac cashca paipac huauquica. Chashnacushcamanta chai shicshihuan mana ushashpa chaipac huauqui huañushca.

Ña chaipimi tucurin chai cuentoca. Ña huañushpa tucurishcamari, chai paipac huauquipash tucurishpa, rucuhua tucushpa ña huañushca chai shicshihuan, chai rurashpami huañushca. Ña chaipimi tucurin.

HISTORIA DE UNA SERPIENTE

Cuentan que en una casa, la carne que estaba amontonada en el piso, se perdía con frecuencia.

Al ver que se perdía mucha carne uno de los hermanos vigilaba, en cambio el otro se iba a pasear.

Una serpiente, desde el hueco de un tronco, cogía la carne con la cola y se la llevaba inmediatamente. La culebra devoraba la carne que ellos habían cazado.

Un día, el que vigilaba, al ver que la culebra hacía desaparecer la carne dijo:

— “¡Ah! Es ella, esa culebra. Ella es la que se ha estado comiendo y acabando la carne”.

Cuando vino el otro hermano le dijo:

— “Aquí hay una culebra, es ella la que se come la carne. ¿Qué hacemos?”.

— “Bueno, encendamos el fuego y quemémosla” dijo el otro.

Al amanecer, mientras iban a pasear, dejaron el fuego encendido.

Esa tarde al retornar fueron a ver a la culebra. La cual, cuentan, estaba necha pedazos, toda ella carbonizada, convertida en polvo, lista para ser comida.

Cuando uno de los hermanos entró y sintió el buen olor que había dijo al otro:

— “Cuidado vayas acomerte ésto. Nos hará mucho daño”.

El otro hermano, sin hacerle mayor caso se comió todo lo que había y luego tuvo mucha sed.

Cuentan que se comió la carne por el buen olor que tenía, que ésta semejaba a carne de bagre.

Deseoso de beber mucha agua, bebió hasta hartarse, luego se le hinchó la barriga y se infló.

— **“Hermano, no me pones bien la comida en la boca. Me haces golpear la lengua. Colócame en un pilchi¹, ahí cuando revienta me convertiré en renacuajo. Cuando me convierta en renacuajo llévame a la casa”**.

Al oír esto el hermano, se subió a un árbol de ceibo.

El otro le dijo:

— **“Cuando yo explote, escucha el ruido”**.

Cuentan que desde arriba del ceibo vió como su hermano reventaba, por haber bebido mucha agua.

Su hermano le dijo:

— **“Súbete primero a la parte más alta del ceibo”**.

Al escuchar esto el otro hermano se quedó entristecido. Y así, entristecido y pensativo, sentado en lo alto del árbol dijo:

— **“Mi hermano va a reventar”**.

Dicen que a las once reventó, que se convirtió en mar, que irrumpió hacia lo alto hasta casi alcanzar al otro hermano. El agua, elevándose como grandes olas, llegó hasta los pies de éste.

Dicen que él estuvo cogiendo semillas de chonta con intención de detener y aminorar la cantidad de agua. Que así permaneció sentado, escuchando el ruido que hacían las semillas al lanzarlas para medir la profundidad del agua.

Una hora más tarde, así mismo, desgranando las semillas y lanzándolas otra vez al agua dijo:

— **“¡Ah! Ya se está secando. Ahora sí voy a vivir. Ahora sí voy a vivir”** insistió.

— **“Cuando se seque el agua iré a mi casa”** dijo pensativo.

Y así permaneció, desgranando las semillas y midiendo el agua una y otra vez. Cuando las lanzó por última vez, éstas cayeron en terreno casi seco.

— **“Ya se ha secado. Entraré en ese árbol de chonta. ¿Cómo habrá terminado mi hermano?”** dijo.

Cuando fue a buscar un pilchi, descubrió que ahí había un pequeño renacuajo que nadaba en un charquito.

Cuentan que antes de explotar el hermano le dijo:

— **“Cuando yo esté flotando en un pequeño pilchi, convertido en renacuajo, llévame contigo”**.

Y así lo hizo. Regresó a su casa y contó a su mujer el fin de su hermano.

Cuentan que su hermano le había dicho:

— **“Cuando me lleves a la casa, colócame cerca del pozo del agua que tú bebes”**.

Cuando así lo hizo, el pequeño renacuajo se convirtió en una serpiente, la misma que fue creciendo y creciendo hasta hacerse inmensa.

A los niños de la casa les gustaba jugar con ella. Le amarraban el cuello y cada vez que llovía jugaban tirándole. Al ver esto la gente disfrutaba mucho.

El hermano así decía:

— **“Esa serpiente es mi hermano. Yo lo cuido y le tengo mucha lástima”**.

Dicen que en ese lugar, por cuidar mal a la serpiente, se formó una laguna.

Un día, un niño, mientras jugaba con la serpiente, le pegó con fuerza. Ella se enojó mucho y se lo comió. El niño era el hijo del hermano. Al ver esto, el padre del niño dijo:

— **“Yo mataré a la culebra”.**

Cogió un pedazo de guadúa, la afiló como un buen cuchillo amarró a la culebra y le golpeó hasta hacerla reventar.

Cuentan que inmediatamente después se la comió. La culebra por ser dura como la calabaza no se despedazó. Permaneció entera en el vientre de su hermano. Desde ahí, despedazándole el corazón a él dicen que salió de su vientre poco a poco, alargándose como un cable y que luego se lo comió.

La serpiente, viva aún, se arrastró hasta muy lejos. Fue al sitio en donde frecuentaban otras de su especie.

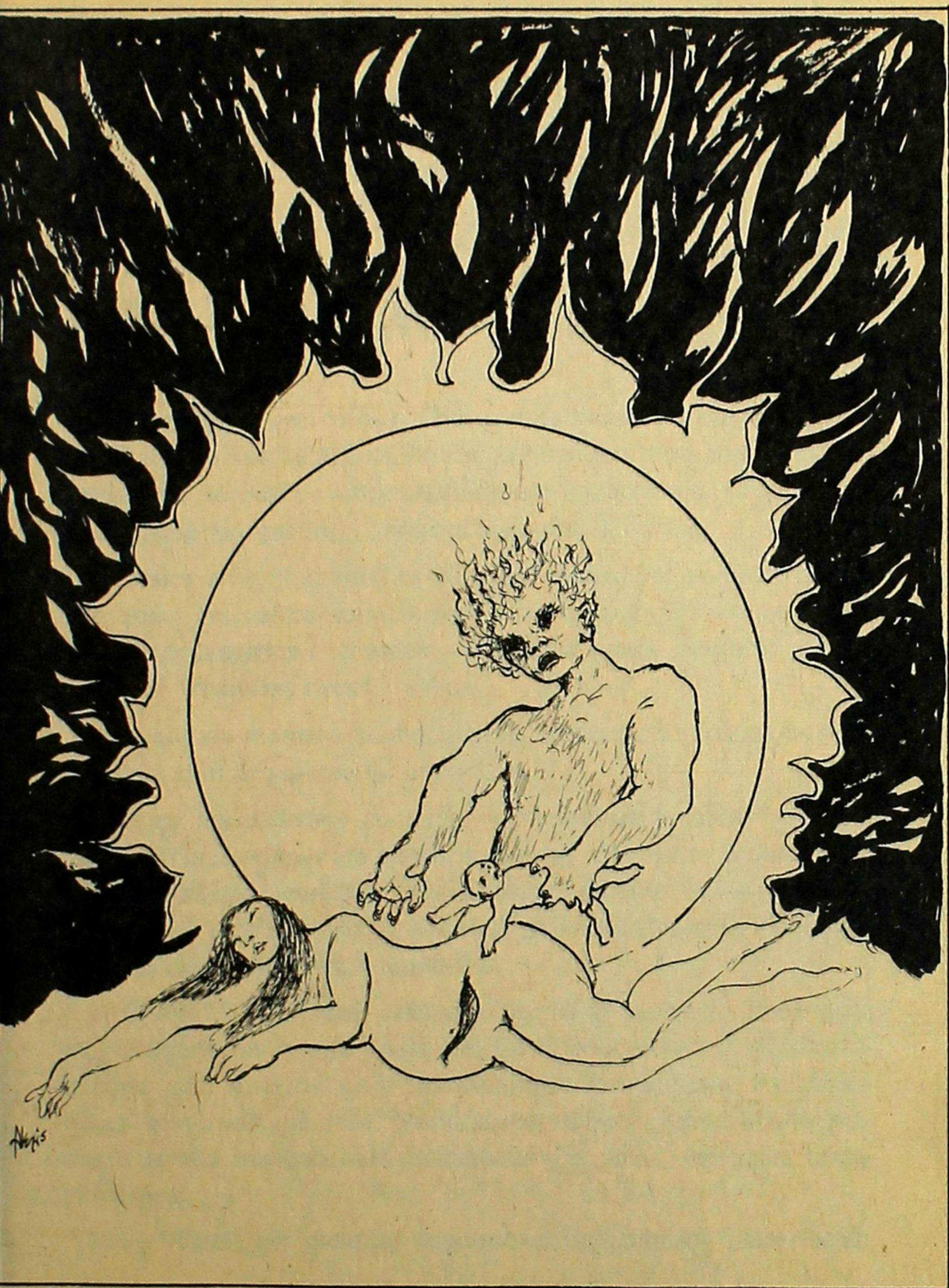
Cuentan que allí le partieron de una sola la barriga a la culebra y que inmediatamente después apareció el hermano. Dicen que el hermano salió del vientre del reptil, débil, atontado, sin bellos, sin pelo y con muchas comezones.

Su mujer lo tenía al sol y lo bañaba únicamente con agua muy caliente.

— **“Este ha sido mi destino”** decía él.

Dicen que se murió sin poder resistir con las terribles comezones.

1 Arbol que da una especie de calabaza. Llámase pilchi también el fruto.



INTI RUNA

Shuc runa tiyac cashca. Chai runata micuc runaca shuc huarmita chichuta huañuchishca. Chichuta huañuchishpa, sha partishpa, huahuataca surcushpa chunchullillahuan tiyacushca. Chaica, huahuaca yacupi curparishpa urmacca yacu uraita rishca.

Chaica chai chunchullita sumacta micushpa, paipac aichatapash tucui micushpa tucuchishca huasha huahuata ricucpi illac. Chaica mascacushca cuchataca. — **"Imatac tucun, maitatac rirca?"** nishpa, — **"maitatac rirca?"** nishpa.

Huahuata mamata huañuchishpa, partishpa surcushca huahua shitashca chincarirca yacupi urmashpa.

Paica llancacushca cuchata. — **"imatatac tucurca?"** nishpa, caspihuan palisadacunata alsashpa tucuita chai runa. Samacushca, paipac mamata micushpa tucuchishca. Chaica imashi tucurca nishpa yacu uraita, uraita, uraita ricta palisadata japishca, huahuaca ña jatun tiyacushca, jatun huahuaca.

Chaishi caspihuata cashna uctuhualla japishca, chaimanta muyuhuanca tas bongacunata tas, tas huañuchicushca. Huañuchicucpica chai runa micucca ricushpahuan shayacushca. Pai pensarishca chai runa micucca. Mana sachá aichata chasna huañuchinman. Uchilla moscocunata flechahuan tas palac, tas palac urmachicushca.

— **"Chai, aaa nicurca, huahuataca huiñachisha, mejor caica,**

ñucata aichata huañuchisha ñucata carahuancami cai huahua huiñashpaca" nishca. Chaica yuyashpa apashca huasita.

Apashpaca shuc flechata, pucunata rantishpa cushca. Chaica pucunata, flechata aspishpa huancuta rurashpa — **"cunanca chai sacha aichata, pishcucunata huañuchicrinqui"** nishpa mandashca.

Chaica rishpaca ña cashnata huañuchimun cashca, urcu aichatapacha.

Chaica chai runaca, aicha micucca, ña micui micuc cashca. Cai jillu, mas cai jillu, ahualta shimipica hambriento ninchic, jillu, jillu, jillu cashca, chaica shuc ratu jau, jau, jau bin tucuchin cashca.

— **"Cutin huañuchicrinqui"** nishca. Cutin mana aminichu. Cutin shuc huañuchicrinqui nicpica, chai huahuaca cutin huañuchicrishca. Chai ña cutin tucuchi callaricushca chai avecunata, sachamanta aichata bin tucuchi callarishca.

Chaica shuc pishcu, ñucanchic huasca pupu, huasca pupu tortolahuaca, pero runa shimipi pai nishca;

— **"Pucurua, crua, crua"** nicushca. — **"Pucunata cachahuai bitata"** nishca.

Chasna nicpica, — **"imanallatac nihuan, huañuchisha"** nishpa mascashpa purishpa mana tupashca. — **"Pitac cantacun?"**.

Chai urpihuata, chishi alli ricushpa mana tupashca. Chaipica:

— **"Canpac pucunata cachahuai chai bita ucuta"** nishca. Chaica chai bita uctutaca runa tucushpa truc llucshin shuc huarmi.

— **"Imamantatac tucuchihuanqui ñucata, cunanca bin tucuchihuanquimi, ñuca ailluta bin tucuchipanqui. Acaso canpac yaya-cha, canpac mamatami huañuchishpa micurca, chaitami canca casoshpa caracunqui, pishcuta bin tucuchinqui cunanca: canpac mamatami micurca, chaitami canca mantinicumqui"** nishca. Chai pishcu huarmi, pishcu amo.

— **"Entonces chaipi nirca, — "cierto nirca"**.

— **"Entonces runaca canpac mamapac umata pucushcami"**

tiyacun" nishca, — "un, un, un, can caceriaman ricpica. Chai-
manta cutin pai mamaca imashtimi mancatami afilean" nishca,
— "tulun, tulun, tulun" nishca. — "Canpac mamapac ñahuihuan
surcushpa chai chaquichishcahuanmi amulan" nishca.

— "Ciert^o nishca, ñuca mana yachashpa, chasnamari canta
tucuchishcani. Chasnaca cutinllatac chasnallatac rurasha, tucui
aicha caipi cutinllatac cutin caipi tiyachun".

— "Chasnaca, chasna rurapai" nishca.

Chaica chai pajarocunata, avecuna millmata tantachishca,
pucunapi utcupi juntachishca. Juntachishcaca tac bueno rurancami
ama llaquirichun. Cutin amsallata rurancallami.

— "Mejor cai ñuca mamata micucta lanzashaca, huañuchishami"
nishca; chasna nishpa chai puntapi juntachishpa, juntachish-
paca pucushca, tuc pucushca. Pucucpica, pishcuca tucui clase
pishcu ña pac, tucui aicha chasnallatac tucushca, toda clase pishcu
tucushca. Ña chaipi saquirishca distinto chai pajarito huahuacuna,
ña cutinllatac chasnallatac saquirishca.

Chaica chai huarmi nishcami can:

— Pai lulunhuaca tarro shinashi uyarin cashca, paipac huevo-
huaca, pai cashna puricucpica, chai inti runaca" — "Chai uyaricpi
chai, canpac huevohuata japishpa rinquí" nishca; chaica como
campana uyarin cashca pai puricpica.

Chaita uyashpaca ña shamunmi nishpa umataca ña huacachin
cashcacuna. Chai sabirucunaca, paipac mamapac umataca.

Chaica ari nishpaca pactashca, alsarishpa trincanqui nishca
chai huarmica. Siricushca ña pactashca, pactacpica un, un, un
umata pucucushca.

— "Ciertotami nihuashca". Ña, ña, ña huasi pactacushca,
rinta ricushpa llas lulunta cacharca. Ña pai lulunhuaca uyarishca
chai jahuapi tsalan, tsalan.

— "¡Chuta!" nishpa, umata pataman tucushpa rishca tacacta.

Pai churiman umaca tullulla huacacushca siricushca.

Masti chai muyuhuan paita huaracasha nicpica, chai ñahui bolas tiyan paipac umallatac rishca, chai mana ricuc tucyarishca.

– **“Chaica japimunquichu aichata”** nishca.

– **“Mana, cunanca apa yaya tucuchinmi, mana tiyanchu, mascanimi mana tiyanchu”** nishca.

– **“Cierto”** nishca.

– **“Mana apa yaya”**. Caipimi ila muyuta.

– **“Imatashi tarucaca tantaricun”** nishca, – **“chaipimi taruca barato tiyashca. Cunan tarucata huañuchisha lanzata aspipai”** nishca.

– **“Ari”** nicpica, lanzata aspishpa cushca, ishcaita.

Chaica pai primero mamata huañuchincami. Chaica chacra-man paipac mama ricpica, tutalla rin tutalla shamun cashca.

Chaica paica chapancapac rishca, chapancapac chacrata ricpica, pai mamata huañuchin.

– **“Taruca, taruca tucui, taruca, taruca tucui”** nishpa rimac cashca.

Chaica taruca venado en forma venado tucushca. Chai umaca tucushca ña, chaica umaca ña runa uma. Chai mejor chupa pitishpa chaipi saquishpa, chai aichallata huascapi apari pactashca.

– **“Chaica caillatami apamuni”** nishca.

– **“Cierto”** nishca. Tucuchishca, ña micushca.

– **“Umataca llashac cacpi saquimurcani”** nishca.

– **“Armacri, chaipimi bibilanta tacashpa saquircani rumihuan cai yacuhuapi. Ñuca sumacta apita sumacta yanushpa shuyacusha, armashca huasha chaita micunqui”** nishca.

– **“Ari”** nishca.

Chaica paipac mamapac umataca yanushpa listo chapacushca.

Chaica paica armancapac rishca, chaica yacuca ricushca, umashca más caruman, ña cai larca ricuricucpi más, más ricushca ricushca. Chaica umataca tinpuchicun churica. Chaica chasna ruracushpa pactashca.

Chai bibilantaca jabonari callarishca, jacurin, jacurin ña. Ai bibilanca ñahuipi yaicucpica curparicushca yacu yaicucpica, curparicushpa maillaricushpa, armashca unaipi.

— **“Churi”** nishca. — **“Casi huañuni ñahui salarishpa nishcami, uchu shinami chai jabón”** nishca.

— **“Bibilanmari ama yachashpachari armarcanqui”** nishca.
— **“Chai raicu shina pasashcanqui”** nishca.

— **“Apayari cunan micunqui”** nishca.

Chaica apashpa micushca.

Ña chiriyashcami mancaca. — **“Pancata mantasha pascashpa ña pai micucta rurasha, lin varata putun chictapi”**.

Pai mama umahuan paricu tiyacucta lanzahuan pasacta tuc-sishca, paitapash huañuchishca. Ña caipimi tucurin cai cuento. Inti runaca, Inti runa cuento.

EL INTI RUNA¹

Cuentan que había un hombre que comía a las personas.

Un día este hombre mató a una mujer embarazada. La mató partiéndole la barriga, sacó al niño de su vientre y la dejó únicamente con sus intestinos.

El niño se encorvó, cayó al agua y se fue por el río aguas abajo.

Mientras el hombre devoraba los intestinos y el cuerpo de la mujer saboreándolos, se percató de la ausencia del niño y lo buscó por todo el lago.

— “¿Qué pasó, a dónde se fue?”, dijo angustiado.

El niño al caerse al agua se perdió.

Mientras él se preocupaba por el fin del niño, éste, que había sido atrapado por la maieza, ya había crecido.

Un día, aquel niño, sosteniendo un palo húmedo en la mano, pac, pac, mataba a las moscas. Mientras el niño mataba a las moscas el devorador de hombres estaba parado, observando al niño. El hombre pensó:

— “Tal vez él pueda cazar a los animales del monte”.

El niño pac pac hacía caer a las moscas matándolas con la flecha.

— “¡Ah! dijo el hombre, lo voy a cuidar hasta que sea grande y cuando este niño crezca me alimentará con la caza de los animales”. Pensando así, llevó al niño hasta su casa.

Cuando se lo llevó a la casa, compró flechas y una bodoquera y se los regaló al niño.

Un día el hombre ordenó al niño:

— **“Anda a cazar aves y animales de la selva”**.

Acatando la orden, el niño regresó llevando abundante carne de animales salvajes. En pocos instantes el hombre devoró ávidamente toda la carne. Luego dijo al niño:

— **“Anda otra vez de cacería, aún no me he saciado”**.

Así lo hizo el niño. Cazó tal cantidad de aves y animales que éstos empezaron a extinguirse.

Cuentan que un día, el pájaro llamado huasca pupu dijo al muchacho insistentemente:

— **“Regálame tu cerbatana”**.

Mientras le decía esto el pájaro, el niño caminó y lo buscó.

— **“¿Quién me habla así?. Yo lo mataré”**, dijo.

Sin embargo no pudo encontrar al pajarito aquel.

Por la tarde, esa tortolita volvió a insistirle:

— **“Regálame tu cerbatana”**.

Dicen que cuando el muchacho estuvo soplando la cerbatana, en medio de la maleza, apareció una mujer.

— **“Por qué nos exterminas?, dijo. — “Ahora me matarás a mí, a mi familia la terminarás de golpe. ¿Por qué haces caso y alimentas a aquel que mató a tu madre?. ¿Acaso él es tu padre?. El se comió a tu madre. Estas acabando con todas las aves”**.

Dicen que esa ave, convertida en mujer, era la reina de todas las aves.

Ella volvió a hablar y le dijo:

— **“Cuando tú vas de cacería, ese hombre sopla el cráneo de tu madre. La madre del devorador de hombres alisa las ollas de barro con los ojos que le sacaron a tu madre y que luego los pusieron a secar”**.

Al oír esto el niño dijo:

— “¿Es verdad?. Por no haberlo sabido yo he matado muchas aves. Haré que aves y animales aparezcan otra vez aquí”.

El ave le dijo:

— “Hazlo así, por favor”.

El muchacho, reuniendo las plumas de todas las aves que había matado, las colocó dentro de la cerbatana, sopló y les dió vida.

Así reaparecieron toda clase de pájaros y animales selváticos. La selva quedó como había sido antes.

El ave volvió a hablar y le dijo:

— “Los testículos del Inti runa, cuando él camina, suenan como tarros. Al escuchar ese ruido, coje tus testículos, y éstos, cuando tú camines, sonarán como campanas. Cuando el Inti runa escuche el ruido de las campanas, hará sonar la cabeza de tu madre”.

El niño aprobando dijo:

— “Así lo haré”.

El ave volvió a insistirle:

— “Vuela y encontrarás al hombre que estará soplando el cráneo de tu madre”.

Cuando el niño estuvo cerca de la casa del Inti runa, lo vió, se cogió los testículos y dijo:

— “Ha sido verdad lo que me comunicó la tortolita”.

El Inti runa al escuchar el ruido que desde lo alto hacía: tilin, tilin, tilin, soltó el cráneo y dijo:

— “¡Chuta!”.

El cráneo de la madre del niño se estrelló contra una pared. Desde ese lugar, abandonado y lloroso, vió a su hijo.

Cuentan que al disparar el niño semillas con la honda al Inti runa, éste se quedó ciego.

Tiempo después el Inti runa preguntó al niño:

– “¿Traes carne?”.

El niño respondió:

– “No abuelo, ya terminé, no hay nada, ya busqué por todo lado”.

– “¿Verdad?”, dijo el Inti runa.

– “Así es. Aquí están las pepas de *ila*² anda a bañarte. ¿Por qué se estarán reuniendo los venados?. Hoy les mataré. Hazme las lanzas por favor”, dijo el chico.

El Inti runa dijo:

– “Bueno” y le hizo las lanzas.

Luego de eso el niño se dirigió a matar a la madre del Inti runa. Ella al atardecer solía ir a las sementeras.

Antes de matarla le dijo:

– “Conviértete en venada”.

Cuentan que el cuerpo de la mujer se convirtió en cuerpo de venada, no así su cabeza. La cabeza siguió siendo cabeza de mujer.

Luego de esto, el niño le cortó la cabeza y el rabo, los botó y cargó solamente el cuerpo.

– “Sólo traigo esto. Dejé la cabeza del animal porque era muy pesada” dijo el niño al Inti runa.

– “Bueno” dijo él y devoró ávidamente toda la carne.

Después el niño le persuadió de ir a bañarse y le dijo:

– “Allí dejé el *bibilán*³ machacado. Hasta que tú regreses yo te esperaré con una colada preparada muy sabrosamente. Después de bañarte la comerás”.

El Inti runa consistió y fue a bañarse.

Cuentan que el niño trajo la cabeza de la madre del Inti runa, la preparó y lo esperó con la comida lista. Mientras tanto el Inti runa se alejaba de la casa más y más y seguía el curso del río para ir a bañarse.

Cuando el Inti runa se bañaba, frotándose con el bibilán, éste le entró en los ojos. Desesperadamente se agachó, se frotó y se enjuagó por un buen rato.

Al retornar a la casa dijo al chico:

– “Hijo, casi me muero con el ardor de los ojos. Ese jabón ha sido como el ají”.

– “¡Eso es bibilán! Tú te has bañado con eso por no conocerlo, ahora coje la comida y come” dijo el niño.

La comida ya se había enfriado.

– “Cogeré hojas y las tenderé en el suelo para que él se siente y coma; rápidamente haré una lanza” pensó el niño.

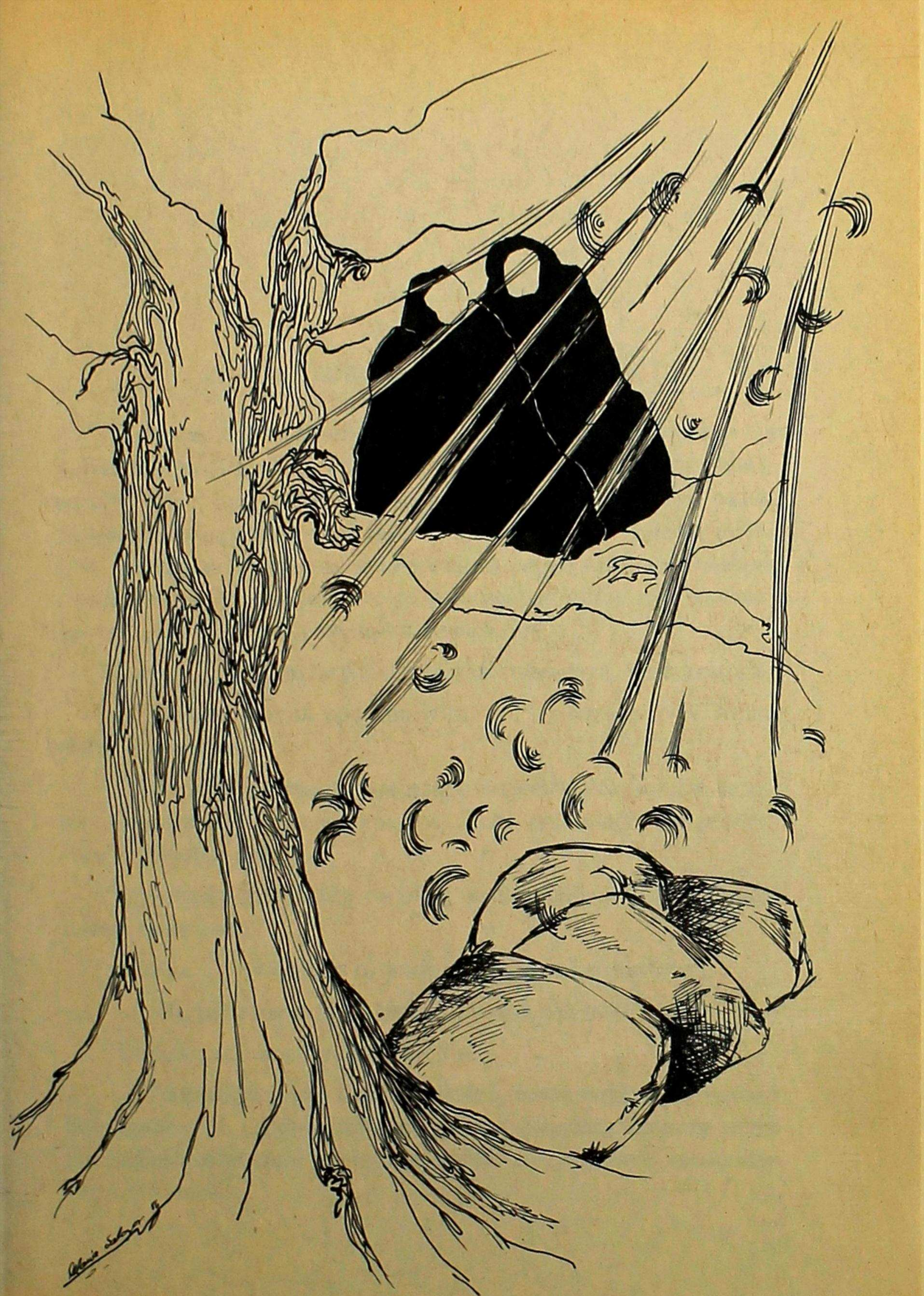
Cuentan que mientras el Inti runa comía la cabeza de su madre, el niño, atravezándole el cuerpo con la lanza, lo mató.

Así termina. Esta es la historia del Inti runa.

1 El hombre sol.

2 Semillas de un árbol que son utilizadas como jabón.

3 Raíz de un tubérculo que se usa para curar la caspa.



CHARIC TUCUSHCA CUI TSAMANTA

Cunanca cai tiyacunaman huillacrini shuc cuentocuta cai punta tiempo imashina imashina causashcacuna al revés tiempo-cunapi. Shuc runa tiyashca nin: viudo. Chai runaca shuc payata japishca. Chai payaca shuc jatun ushita charishca: soltera ushita. Chai ushica ninan ociosa, ociosa cashca, vaga, vaga, na imatapish na rurancapac munashca nin, ni yanuncapac, nima tacshancapac, yanca puclashpa huahuashina causashca nin.

Chaica . . . paipac lataitaca ninanta colerashca. Colerashpaca.

— **“Canpac ushita apashpa rilla . . .”** nishpami chai runaca nishca mamataca.

Chai mamaca ninanta huacashpa huacashpa causariana cashca nin. Causashpaca shina shuc punlla, cuchi paicunapac jatun cuchi-rucu huañushca nin.

Chai cuchi huañushca cacpica, maillashpalla ña tucuita asegurarashpa cashca nin.

Chaica . . . morcillata rurancapac nishpami cuitsataca:

— **“Ri, pilin muyuta mascacri”** nishpa, nin huaicuman . . .

Chaica . . . mana uyashcachu nin.

— **“Ñucataca juicio illac . . . muspa, tonta nishpalla rimanacu-huanquichic . . . chaimantaca na ñucaca rishachu. Cancuna richic-lla. Ñucaca caipi shuc juicio apacrinimi. . .”** nishpami, responden nin lataitataca.

Chaimantaca, lataitantin mamantin rishca nin huaicuman chai quihuata mashcancapac, morcillata rurancapac. Chaica . . . chaica-manca cuitsaca huasipi bailacushcami nin. Chaupi patiopi baila cucpica, shuc runa yallicushcami nin, shuc huascata aparishca runa.

Chai runataca cuitsaca nishca nin:

– **“Tiyu, tiyu . . . ñucata juicio illan nishpa rimahuan . . . Imatac juiciota churancapac alli?”** nishpa nicpica.

– **“Ñuca juiciota churachishallami . . .”** nishcami nin chai cuitsatac. – **“Chaica pero . . . chai cuchita carahuanqui . . . chai juiciota churachishallami . . .”** nishpami cuitsataca nishca nin.

Chaica . . .

– **“Ari tiyu . . .”** nishpa nicpica.

Shinaca, cuitsataca puñui saquishcami nin chai juiciota churancapac. Ucha puñushpa saquimucpica runaca ña chimpa chai lomataca cuchi yayarucuta aparishpa, paipac huascahuan aparishpa rishca nin.

Juicio churashca nishca cuitsa ashta ninanta bailacushca nin patiopica. Chai patiopi bailacucpica chai taitacuna ña ticramushca nin.

Ticramucpica.

– **“Ña juicio apashcami cani”** nishpami, nishca nin. Chaica... ña:

– **“Juicio apashca, cuchi maipitac?”** nicpica ña:

– **“Shuc runa aparca . . .”** nishpami, nishca nin.

Chaimi . . . mamantin taitantin tacurishpa macashca nin cuitsataca chaipi. Chai macashca cacpica:

– **“Caimanta richiclla ucha . . . ñucaca na caipi charicushachu canpac cuitsa ociosataca . . . ñuca cuchita maimantapish apamui . . .”** nishca nin, taitaca tacurishca, nin.

Chai tacuricpica, cuitsantin mamantin rishca nin. Ña, ña anchushpa ricpica, shuc jatun ñanrucutami apashpa rishca nin. Quipicunantin apashcami.

Chai quipicunantin rishpaca shuc talanquera, tucti jatun talanquera chucllapimi puñuncapac, ña tuta, chaupi tuta cacpica, ña puñuncapac cashca nin.

Chai puñushpa, chai cuitsa ninanta puñucpica, shuc caru ñantaca, shuc verde, verde michahuan quillu, tucui laya michacunahuan shamun ricurishca nin jatun monterucu. Chaica . . . mamahuaca ninanta mancharishca nin.

Huacashpa:

– “**Cai cuitsamanta cashna causani . . . cuyaipac causani**” nishpa.

Chaica:

– “**Cuitsa, cuitsa, jatari. Shuc imachari shamunmari . . .**” nishpami nin, ricchacushpami, ricchachicpica, chai ashtahuan chai micharucu ña chai tucti siquiman quimirishca nin.

Chai tucti siquiman quimiricpi ña tucti ucu, nin. Ucupi cacucpica, chai cuitsaca mancharihuanmi jahuamantaca tsizac-lla cacharishpami cashca nin.

Chai ucupica:

– “**Pitac . . . pitac . . . caipica pitac . . . pitac . . .?**” nishpa, mutquicushcami nin, chai ayaca.

Chai ayarucuca mancharishpaca, chai mulamantaca chuscu costaltami, chuscu costaltami uriyacushpa shitashpa rishca nin mancharishpa.

Chai mancharishpa ricpica, cuitsa:

– “**Imashinatacyari?**” nishpami tucurishca . . . nin.

Chai uriyacushpa ricucpica cayapac punllayashpa cacucpica, chuscu costalpica cullqui juntariashca nin. Chaica ninanta cushi-cushcami cuitsaca mamantin.

Chaipi, lataitapac huasipica shuc ishcaipura gallocuna cantashca nin:

— “**María, Rita, Jose . . . rico . . .**” nishpa.

Chaica . . . shuc fachatapish ucllashpa rishca nin, chai lataitaca. Catishca ñanta caticpica, mamantin ushintin chai tucti siquipica chuscu costalhuanmi cullquitaca chuncanacushcami, nin.

Chai cushicuimantaca, shuc haciendata rantinshca nin. Hacienda data rantishpa ña rico, ricocuna paicunaca tucushca nin, pobre pobrecuna cashcamanta, cai cuitsa ociosamanta cashcamantami. Paicunaca ninan charic tucushca.

Shinami, tiyac, cai cuento capan.

LA JOVEN QUE SE HIZO RICA

Ahora les voy a contar una historia. Esta historia se refiere a cómo vivía la gente en tiempos antiguos.

Dicen que había un hombre que era viudo; se casó con una mujer de mucha edad, esta mujer tenía una hija grandecita que era soltera. Esta joven era muy ociosa, muy vaga, no le gustaba cocinar, ni lavar, como los niños, sólo vivía en el juego.

Una vez, su padrastro montando en cólera le dijo a su mujer.

— **“Coge a tu hija y vete. . .”**.

Aquella señora sufría mucho.

Un día se murió el puerquito que tenían, este era grande. Después de muerto, lo lavaron y lo adobaron. Deseando hacer morcillas le pidieron a la joven:

— **“Ve a la quebrada a traer yerba mora. . .”**.

La chica no obedeció, al contrario, así respondió a su padrastro:

— **“Ustedes me hablan sólo en estos términos: loca, boba, tonta. . ., pues no iré. Vayan ustedes. Yo en cambio, voy a ir en busca de un poco de juicio”**.

De este modo los dos viejos se fueron a la quebrada en busca de la yerba mora para hacer las morcillas. Mientras tanto la joven se quedó bailando en la casa. Mientras bailaba en la mitad del patio, pasaba por allí un forastero; llevaba una soga consigo.

La chica le preguntó:

— “Señor, señor, mis padres me hablan y me llaman loca. ¿Qué será bueno para tener un poco de juicio?”.

— “Yo haré que entres en juicio fácilmente”, le respondió él.
— “Pero primero tienes que darme aquel chancho. . .”.

La joven le dijo:

— “Claro”.

Así, para que la joven entre en juicio, la hizo dormir. Mientras la chica dormía, el hombre enseguida cargó al puerco, lo amarró y desapareció por el cerro que estaba al frente.

Dicen que la joven bailaba mucho en el patio de la casa, cuando creyó tener un poco de juicio.

Cuentan que mientras bailaba llegaron sus padres. Ella les dijo:

— “Ya tengo un poco de juicio”.

— “¿Juiciosa, dónde está el puerco?”.

— “Se lo llevó un hombre” contestó la joven.

Al oír esto su padrastro le pegó:

— “Váyanse de aquí enseguida” dijo. — “Ya no las puedo tener más aquí. Tu hija es ociosa. . ., de dónde sea devuélveme el puerco”, dijo a la mujer insultándola.

La madre y la hija se fueron sin rumbo fijo.

Llegaron a una choza destartalada que estaba en lo alto de un árbol de tocte para dormir ahí.

Mientras dormían, se les apareció algo muy grande como un monte que tenía muchas luces de colores. Al ver esto la madre muy aterrorizada, llorando se decía:

— “Por esta muchacha así estoy sufriendo. . . Sólo porque la quiero. . .” y dijo en voz alta a la joven:

— “Muchacha, muchacha, levántate, se acerca algo”.

Mientras se despertaba y hacía despertar a su hija; aquella luz extraña se acercaba cada vez más al árbol de tocte. La luz penetró en la casa, y la joven por el miedo defecó.

— “Qué, quién está aquí. . .quién, quién. . .?” decía el espíritu mientras sentía el fuerte olor que había dentro.

Descargó los cuatro costales de sus mulas y allí, por el miedo, los dejó tirados. Al ver que el espíritu huía por el miedo, la joven se decía:

— “¿Qué mismo pasa?”.

Al día siguiente, al bajarse del árbol, a la luz del día miró los cuatro costales y se dió cuenta que estaban llenos de dinero.

Cuentan que la madre y la hija se alegraron mucho.

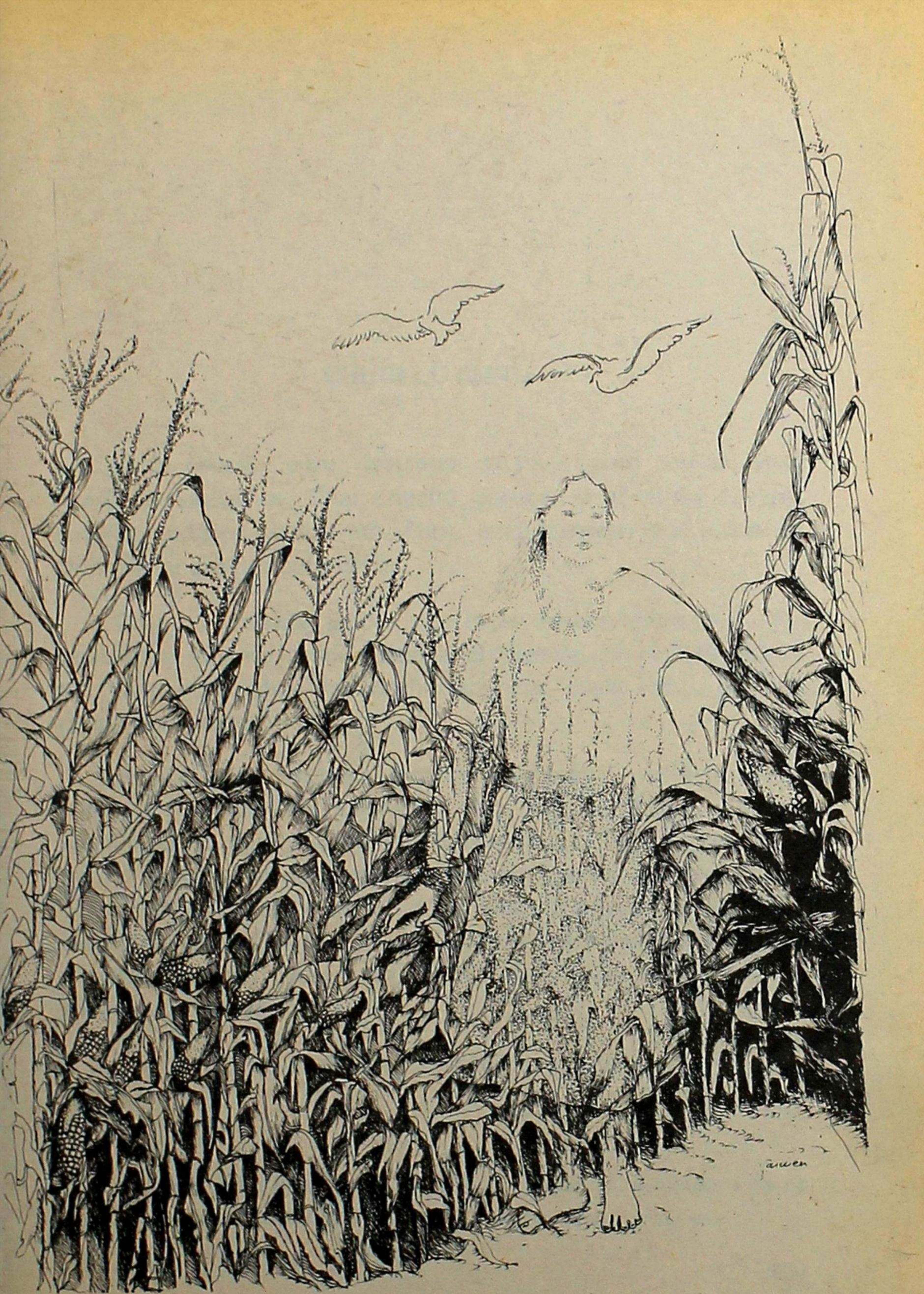
En la casa del padrastro, en ese mismo momento, dos gallos cantaron a la vez, diciendo:

— “María, Rita y José son ricos. . .”.

El padrastro al oír esto, salió apresuradamente llevándose bajo el brazo su ropa. Siguiendo el sendero que su mujer y la hija habían tomado, se encontró con ellas junto al árbol de tocte. Ellas estaban contando el dinero de los costales.

Cuentan que se compraron una hacienda y que estaban llenos de alegría porque ahora eran ricos.

Así, termina el cuento de la hija que había sido ociosa y de los padres que eran pobres y se hicieron muy ricos.



awen

CHUCLLU CURU

Shuc chucllu curu, imashina cachun tucun nishpa, shuc huasiman yaicushca. Chai chucllu curuca, shuc cuita cuyaila cuyaila cuitacu cashca nin. Pero, chai suegracunaca mana yachashcachu chucllu curu cacta.

Chai . . . chaica paipac churihuan casarachishca nin. Chai casarashca quipaca, chai cuitaca chincanlla, chincanlla cashca nin, canllaman rishpa yanuna horascunaca, maita rishca na ricurishpa cana cashca nin.

Chaica . . . suegraca ninanta colerashpa, mana ricuricipi, colerariana cashca nin, maimanshi rirca nishpa. Chaica . . . shuc chucllu tanta cashcata munan cashna nin. Chai cuitaca cada punlla chucllu tantata yanuchun munana cashca nin. chaimantaca, ñaupa patio ladopimi shuc jatunlla allpa tiyana cashca nin: suegrapac allpa. Chaica . . . chai chincashca quipaca chacra ucu-mantalla llucshin cashca nin. Mana, mana shuc ladocunamanta shamunchu cashca nin.

Chaica . . . shuc chucllu tantatalla munacucpica nina cashca nin.

Sugraca:

— “Manachu amirin . . . amirin . . . Itata . . . ñucatacca ña na munanichu chucllu tantatallaca . . .” nishpa nina cashca nin.

— **“Chaica chucllu tantata ñucataca ninantami munani . . .”**
nishpa, cuitsaca ticrachin cashca nin suegrataca.

Chaica . . . shuc punlla mana ricuricipimi: caica maimantac rina cashca, yuyashpa catishpa rina cashca nin. Suegraca chacra ucuman chincacucpi, chaica . . . ladota, cai ladota ricuncacaman, jaicamanta chincana cashca nin, cuitsaca. Chai cuitsaca chincacucpica, shuc shuc sara chai huiru huirupi ninan jatun chuclluta tispiriana cashca nin. Chaica . . . chushac curuntalla cashca nin.

Ña cutin shuctac tispishpa ricucpica cashna chushac curuntalla, pampa entero, ña chushac curunta cashcata tupashcami nin. Ninanta colerashca nin, suegraca. Chaimi . . . chaica ima . . . ima nishpashi shina pacha tucuchina cashca nishpami nina cāshca nin. Chaica . . . shuc, shuc shinallatac chuclluta tipishpa ricucpica shuc yaya chucllu cururucu tiyacushca nin.

Chaica:

— **“Cai puercomi shina tucuchishpa causana cashca . . .”**
nishpa nicpica, chai chucllu curutaca cuncapi pitirianalla cashca nin, chai suegraca. Chai pitishca quipaca, chai huachupi shitashca nin.

Huachupica:

— **“Ay . . . ñuca yuyaitacmari carcani: na chucllu curuchucani . . .”** nishpami, huachu junta siririana cashca nin.

Chai cuitsaca chucllu curu cashca nin. Chai. Paimi shina tucuchishpa causana cashca nin, cachun tucushca caimanta. Chaica . . . chai cuitsata cusaca ña cutin, ña rurashca quipa, shina shamushca . . . shamushca.

Cashna nin huasipi, chaimi caparina cashca nin:

— **“Tuca . . . maipitac canqui . . .?”** nishpa nicpimi, suegraca, chai mama, churipac mamaca nishcami nin:

— **“Canpac huarmica mana . . . mana runa huarmichu cashca... Chucllu curumi cashca . . . ñuca allpapi shinapacha chuclluta**

tucuchishpa causariana cashca . . ." nishpami tacurishca nin.

Chaimi . . . chai cuitsaca, chai Tuca nishcaca mana gente, gentechu cashca nin.

Chucllu curu cana cashca nin. Chai ñaupa tiempocunaca shina alrevés tiempomi cana cashca nin.

EL GUSANO DE MAIZ

Una vez, un gusano de aquellos que comen maíz, convirtiéndose en nuera de una señora fue a vivir en su casa. El gusano se convirtió en una muchacha muy atractiva. Su suegra no sabía que se trataba de un gusano, así que le hizo casar con su hijo. Una vez casados, a la hora de cocinar, la muchacha solía ausentarse de la casa.

La suegra se molestaba mucho al no saber a dónde iba. A la joven le gustaban las humitas. Quería que todos los días su suegra hiciese humitas. A un lado del patio delantero de la casa había una sementera de maíz, era de la suegra. La muchacha cuando desaparecía siempre salía de la sementera, pero nunca del mismo lugar. Dicen que era muy golosa de humitas.

Una vez, la suegra ya cansada le dijo:

— “Acaso no estás ya hastiada. . . A mí ya no me gustan las humitas”.

— “A mí, en cambio, me encantan”, le contestó a la suegra.

Un buen día, de la misma manera la muchacha desapareció.

La suegra quería saber a dónde iba y la siguió. En un abrir y cerrar de ojos, la nuera desapareció.

Al desaparecer la muchacha, a la suegra le dió por pellizcar uno de los choclos más grandes que estaban aún en la mata y se encontró con la tusa vacía.

Pellizcó y se encontró con la tusa vacía. Los choclos de toda la sementera estaban así: solamente tusas.

La suegra tuvo muchas iras:

— “¿Por qué. . ., pero qué ha pasado. . . quién ha echado a perder así la sementera. . .?”, se decía.

Deshojando uno por uno los choclos, se encontró en el maíz con un gusano de aspecto muy feo y se dijo:

— “Este asqueroso gusano ha sido el que vivía comiéndose el maíz. . .”, le cortó el pescuezo y lo tiró en el surco.

Desde el surco se oyó:

— “¡Ay!. . . Soy yo no soy un gusano del maíz. . .”.

Y los surcos estaban plagados de gusanos. Dicen que aquella joven había sido un gusano de los que se comían el maíz, desde que se convirtió en nuera, había vivido haciendo daño a la sementera.

El marido al llegar del trabajo, llamó así a su mujer:

— “Tuca. . . dónde estás?”.

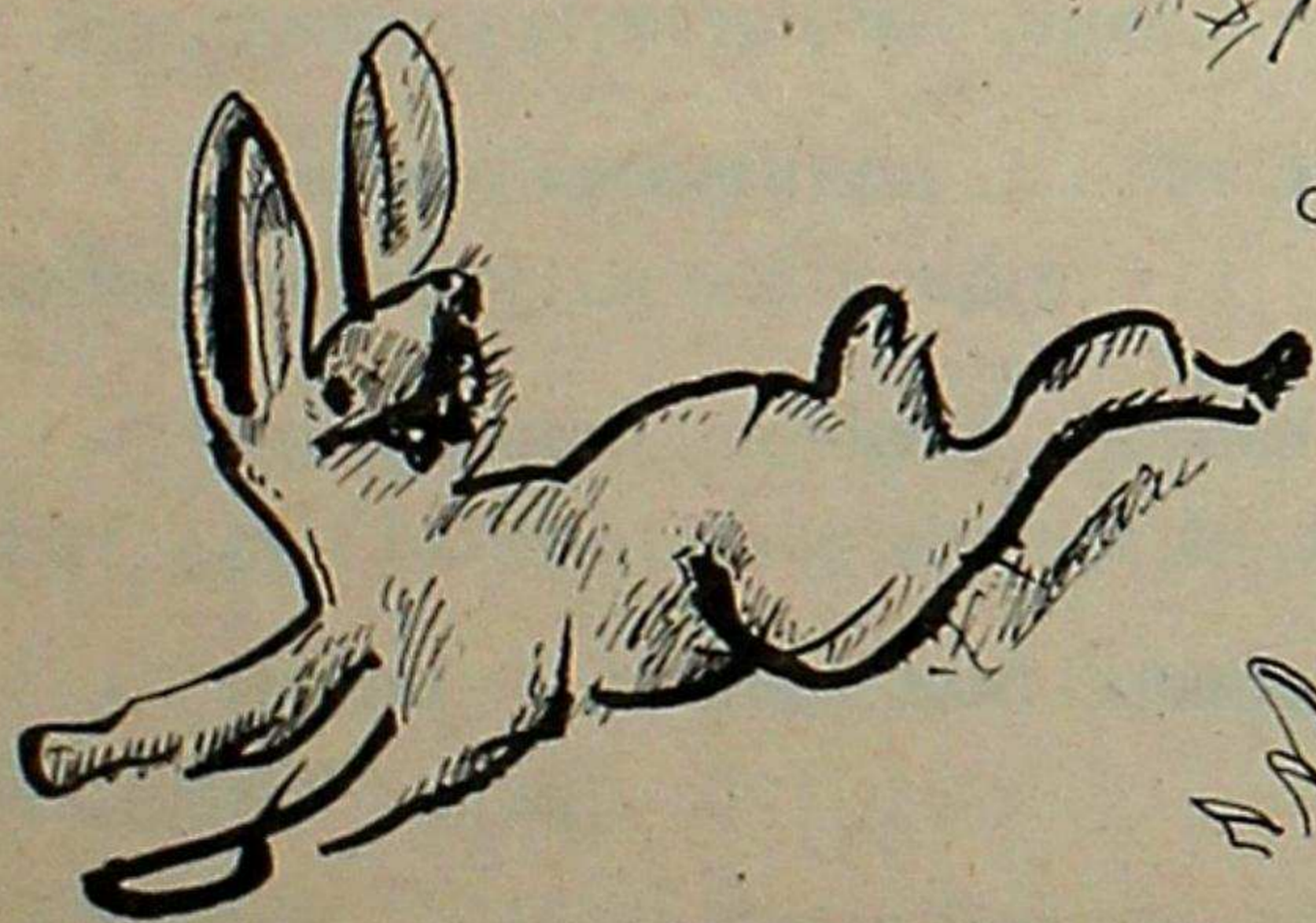
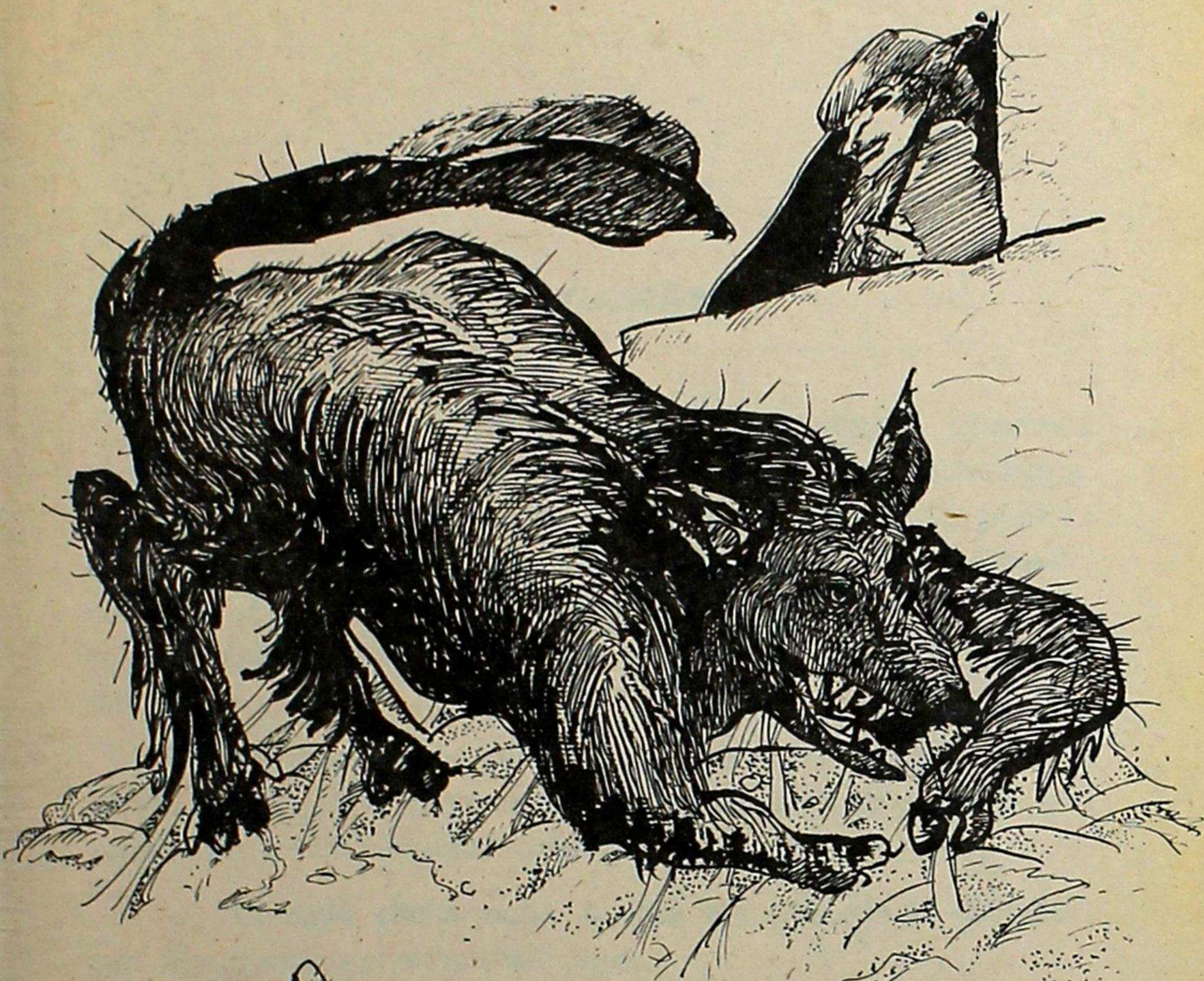
Su madre le respondió reprendiéndole:

— “Tu mujer no ha sido gente. Ha sido un gusano. Ella ha acabado siempre con mi sementera de maíz. . .”.

Así, cuentan que esa mujer llamada Tuca no era gente, dicen que era un gusano de maíz.

Cuentan que así era en los tiempos pasados, que esos tiempos eran bastante contradictorios.

III. FABULAS



W. H. May Jr.

MUSPA ATUCMANTA

Cunuhua carca, shina jardincunapi shuhuashpa, micushpa tiyarca. Paca tuta shuhuashpa micushpa tiyarca. Shuhuashpa, micushpa tiyarca, tiyarca, tiyarca. Chaimantaca, mana japi pudirca ni amu rishpa, nima, chaica, cuadrero rishpa. Chai jardín cuidador, cuadrero, rirca, chaparca . . . mana pudirca. Punchayaita rirca, mana jampirca. Chaupi tutapi rirca, mana jampirca. Ni chishita mana japi pudirca.

Chaimantaca, mana pudishpaca, ima yana ceratapish, yana cerata churan, nin. Yana cerata churashcahuan, yana cerapi japi pudin, nin, jardín cunutaca. Chaimantaca cunuca nin:

– **“Cuidado cacharinqui: ñucaca alli maquihuan tacasha”**, nin. Chaimantaca chaitapishshi japin.

– **“Cuidado cacharinqui . . . Pacta, ñucaca alli chaquihuanmi jaitasha”**, nin. Chaitapishshi japin.

– **“Cacharinqui, cuidado: ñucaca lluqui chaquihuanmi jaitasha”**, nin. Chaimantaca chaitapishshi japin.

– **“Bueno . . . cacharinqui: ñucaca umahuanmi tullu tacasha”**, nin. Chaitashi japin.

Bueno . . . imahuantac ima tucunca . . . Chaimantaca cayaca, chai amu ima . . . cuadra camayuc, cuadrero shamun, nin. Cuadrero shamushpaca, ricucpica, cunuca japi tucushca tiyacushca

yana cerapi, chaimantaca cunuta apashpa rin, japishpa. Chaimantaca amuman ricuchin. Ña amuman:

— **“Caimi shina shuashpa micushpa tiyashca”** nishpaca, ricuchicpica.

— **“Bueno . . .”**, amuca nin.

— **“Bueno, cunanca las doceta mashna patsacta cashpapish chaita azotisha”**.

— **“Chaipimi marcanca”**, nicpica, chaipimi huichcashca tiyacun, nin, cunuhuaca.

Huichcashca tiyacucpica, loboca pasacun, nin. Chaimantaca, shina chai unanchapi, cunan cai tiempocunapish carcelpi hichcacpi, carcelpi cacpica, familia ricucun, ima pasacun, ima . . ., ima enseñadocarin.

— **“Ima chashna sucedido tiyacuni . . .”**. Ima compadrecu, ima comadrecu, ima familia nishun, nirin, chaipi unanchapish-chari shinacarin.

Entonces:

— **“Maipitac, maipitac ñuca sobrino shinaca silban?”**, nin.

Cutintacmi:

— **“shshshshshshsh. . .”**

Chaimantaca, chashna ricucpica, ventanapica tiyacushca cunuhuaca.

Chaimantaca:

— **“Sobrino, ima tucushpatac caipi, a ver, tiyacunqui”**, nicpica.

— **“Tiyucu, ñucata aichata carasha nin . . . Aichata ñucaca mana pudinichu . . . Cunan aichata carasha nirca, las doceta . . . Tiyuca, aichataca micucmi canqui . . . Shamui, tiyucu, cambio can tiyarinqui . . .”**, nicpica.

Lobo tontoca, contento rin, nin, yaicushpa . . . tiyarishpa . . .

Chaimantaca, cunuca paita, lobota huichcashpami, tranquilo, ashta contento rin, nin.

Chaimantaca, las doceta, amu mandac shamushpaca . . . , shamushpaca, chaimantaca, azotincapac surcun, nin, garroteta, chaupi pampapi shayachishpaca.

Chaipi, beta cara ashta huatashpaca, mashna patsacta cash-papish . . . , chaimi mana gracia yuyani, chaita azotincapac, jura-chincapac.

Chaimantaca lobo japi tucun:

– “Bueno, hijo . . .”.

– “Ñuca tiyacuni. Ñuca sobrino huampra caipi huichcara-cushca caccpica, aichatami carasha nin”, nicpica.

– Ñuca caipi tiyacuni . . .”, nicpica.

– “Bueno . . . Jacu, aichata micumunqui”, nishpaca, apashpa rin, nin, azotincapac.

Huatashpa churashpa azoticucllapitac, uri “huac” nishpa, jahua “huac” nishpa, saltachicushcahuan azoticucllapitac, ni mashna patsacpishchari chashna mana faltacpirac huañushcari, nin, loboca.

EL LOBO TONTO

Había una vez un conejito que robaba hortalizas en el jardín para comérselas. Aprovechaba las noches oscuras para robar. Nadie lo podía atrapar, ni el dueño del jardín, ni el cuidador. No lo podían coger, ni de día, ni de noche.

Idearon la forma de atraparlo con cera. Le pusieron una trampa de cera negra y así consiguieron capturarlo. Una vez atrapado, el cuidador, le previno:

— **“Cuidado con escaparte, que te pegaré con mi mano derecha. . .”**.

Y el conejo colocó su pata delantera en la cera.

— **“Cuidado con soltarte, que te patearé con mi pie derecho. . .”**.

Y el conejo colocó su pata en la cera.

— **“Cuidado con escabullirte, que te patearé con mi pie izquierdo. . .”**.

Y el conejo colocó su pata izquierda en la cera.

— **“Cuidado con salirte, que te daré cabezazos. . .”**.

Y el conejo puso su cabeza en la cera.

Y así quedó inmovilizado.

Al día siguiente, vino el cuidador. Allí estaba el conejo atrapado en la cera negra. Lo tomó, lo llevó y lo mostró al dueño, diciendo:

— **“Es él quien roba y se come las hortalizas”**.

— **“Bueno”, dijo el dueño, “bueno, ahora, a las doce le daré los azotes que sean necesarios”.**

Y así, lo dejaron encerrado al conejito.

— **“Ahí te pegarán”,** le dijo el cuidador al conejito, y lo dejó encerrado.

Desde entonces, cuando alguien está encarcelado tenemos la costumbre de irlo a visitar y averiguar cómo está.

Ese día cuando el lobo pasaba por ahí, el conejito le silbó.

Al escuchar el silbido, el lobo dijo:

— **“En dónde. . . en dónde silba así mi sobrino?”.**

Y el conejo volvió a silbar.

Al alzar la vista el lobo vió que el conejito estaba en la ventana y le preguntó:

— **“Sobrino, ¿qué te ha pasado para que estés ahí?”.**

— **“Tiito, me quieren hacer comer carne. . . Ya no avanzo con tanta carne. . . Ahora, a las doce quieren hacerme comer más carne. Tío, a tí te gusta la carne. . . Ven, tiito, quédate en mi lugar. . .”,** le contestó el conejo.

El lobo tonto se creyó, fue, entró y se quedó.

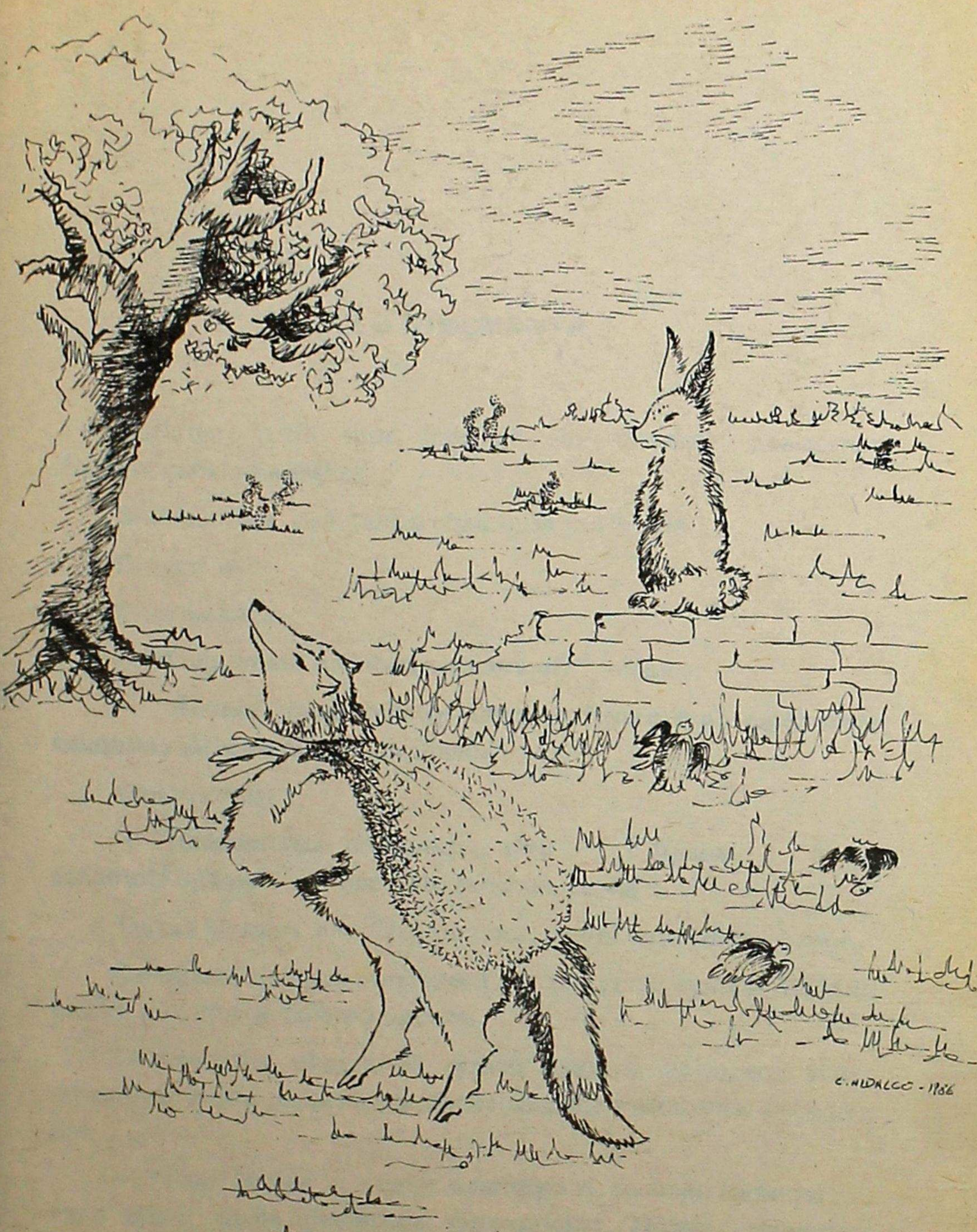
El conejo lo encerró y se fue muy tranquilo y contento.

Luego, a las doce, vino el dueño. Sacó el garrote para castigarlo y lo puso en medio del jardín. Lo amarró con un cabestro para darle cientos de azotes y hacerle jurar que no volvería a robar.

— **“Mi sobrino que estaba encerrado, me dijo: aquí quieren obligarme a comer carne. . . por eso estoy aquí”,** dijo el lobo.

— **“Bueno. . . vamos para que comas carne”,** le dijo el dueño y lo llevó para castigarle.

Lo amarró y ahí lo golpeó. Cuentan que el ruido del fuate se oía cuando bajaba y cuando subía y con cada fuetazo le hacía saltar al lobo. Dicen que el lobo murió cuando aún no recibía los cien azotes.



C. H. DALCO - 1886

JILLU ATUCMANTA

Cutintac, cutin shuc lobo hua rin. Chashna, huaicuman shamun, cañamo aisashca.

Chaimantaca, cunuhuaca chaipipish purin, nin.

Cunuca nin.

Chaimantaca:

– “Tiyu, imata rurashpa puricunqui?”, nicpica.

– “Ñucaca, ñuca huarmi uncurca. Huarmiman carancapac tunquita mashcancapac shamurcani”, nin.

Chaimantaca:

– “Imamantatac puricunqui, tiyu . . . ? Apapai . . . ñuca, cañamota apamui . . . ñuca, rato tarishpa, cusha”.

Tiyuca tiyacun, nin. Chaimantaca, chaipi saquishpaca rinmi.

Cañamota aisashpa purishpaca, ratoshi yurac cashata, terciota pallan, nin, chaica cañamo juntata.

Chaimantaca, chuscuhua, pishcu tunquita japishpaca, alasta pascashpa, alasta pascashpaca, tapachishpaca aisamushpa entregan, nin.

– “Tiyu, chaica . . . caica aparishpa ri, tiyaman caranqui . . . Pero apari: pacta pascashpa ricunquiman. Huasipi chayashpa pascanqui. Tiyucu, pacta pascanqui”.

- “Caipica urpi, caipica tanquita apachini”.
- “ ¡Ayau, ayau!”.
- “Chaimantaca, ayau, ayau . . . urpi chaqui”, nishpaca.
- “Ricunquilla . . . pacta pascashpa ricunquiman”, nishpaca, casha terciota apachishpa cachan.

Chaimantaca, cashaca illic limpio huashaman juntashpaca, aspinacushpaca, huañushpa sirin, nin. Chai huachashca lobaman caranaman ricurca.

Chaimantaca huañurca chaica. Tucurirca.

EL LOBO GOLOSO

Una vez, un lobo fue a la quebrada cargando un costal. Cuentan que por ese mismo lugar andaba un conejo.

El conejo le preguntó:

— “Tío, ¿qué andas haciendo por aquí?”.

— “Mi mujer ha dado a luz. He venido a cazar pájaros para darle de comer”.

— “¿Por qué pierdes el tiempo? Tío, tráeme el costal, te traere enseguida lo que buscas”. El lobo se quedó esperando.

Rápidamente el conejo llenó el costal con cactus. Luego cazó cuatro o cinco pájaros y abriéndoles las alas, tapó el costal. Regresó y lo entregó al lobo.

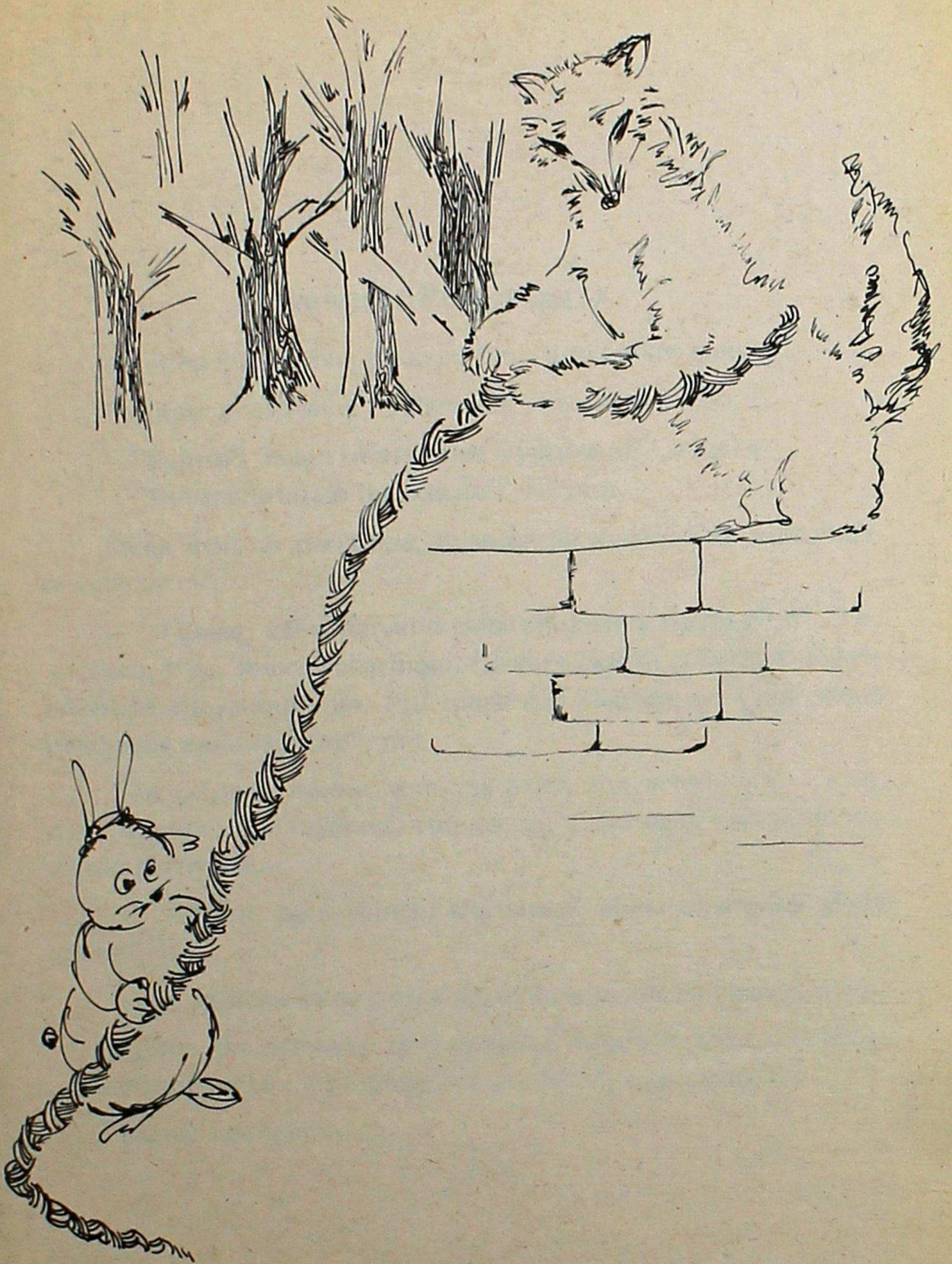
— “Toma tío. . . . cárgalo y vete. . . Dale ésto de comer a tu mujer. . . Pero no te detengas a mirar lo que llevas. Abrelo sólo cuando hayas llegado a casa. Cuidado con abrirlo en el camino” le dijo.

Y el lobo, mientras caminaba pensaba:

— “Seran tórtolas. . . , serán pájaros lo que llevo? ¡Ay! me pinchan las garras de las tórtolas.

Cuentan que las espinas se incrustaron en su espalda a tal punto que se sintió morir.

Dicen que así, aquel lobo se murió.



UMACHIC CUNUMANTA

Tuturata huascashpa tiyacun, nin, rumi patapi cunuca.

Tuturata huascashpa tiyacucpica, chaimantaca nin:

– “Sobrino, imata rurashpatac tiyacunqui?”, nicpica.

– “Ñucaca tuturata huascacuni”, nicpica.

Shina maipish parlashpa, huascashpa tiyacucpica, tucuchish-cachuanca nin:

– “Tiyucu, valin na valin caita chutashpa ricupashun”, nin.

– “Pero, tiyu, shinchi charinqui. Cintura cashna pillushpa, bienta pillushpa shayanqui, nin. Piti mana piti ricuncapac. Caipi mana pitishpaca aguantancami”, nin.

Chaimantaca lobota rumi pataman shayachin, nin, frente, rumi frentepi. Chaimantaca, cunuca; pero cashnalla bienta cashna bienta charishpaca:

– “Tiyucu, pero shinchi chutanqui. Mana pitishpaca allimi canca”, nin.

Lobo tontoca ashta siririshpa, cintura pillushpa chutacun, nin.

Ashta, chaimantaca, chutacucpica, tutura huascataca cashna cacharishpa cachan, nin. Lobotaca ura huaicuman urmachin.

Demás huañuchirca.

LA PERSPICACIA DEL CONEJO

Dicen que un conejo, subido en un muro, estaba torciendo una soga de totora. Mientras hacía esto, el lobo le preguntó:

– **“Sobrino, ¿qué estás haciendo?”**.

– **“Estoy torciendo una soga de totora”**. Contestó el conejo.

Así, mientras el conejo torcía la soga, se pusieron a conversar. Cuando el conejo terminó de torcer la soga, dijo al lobo:

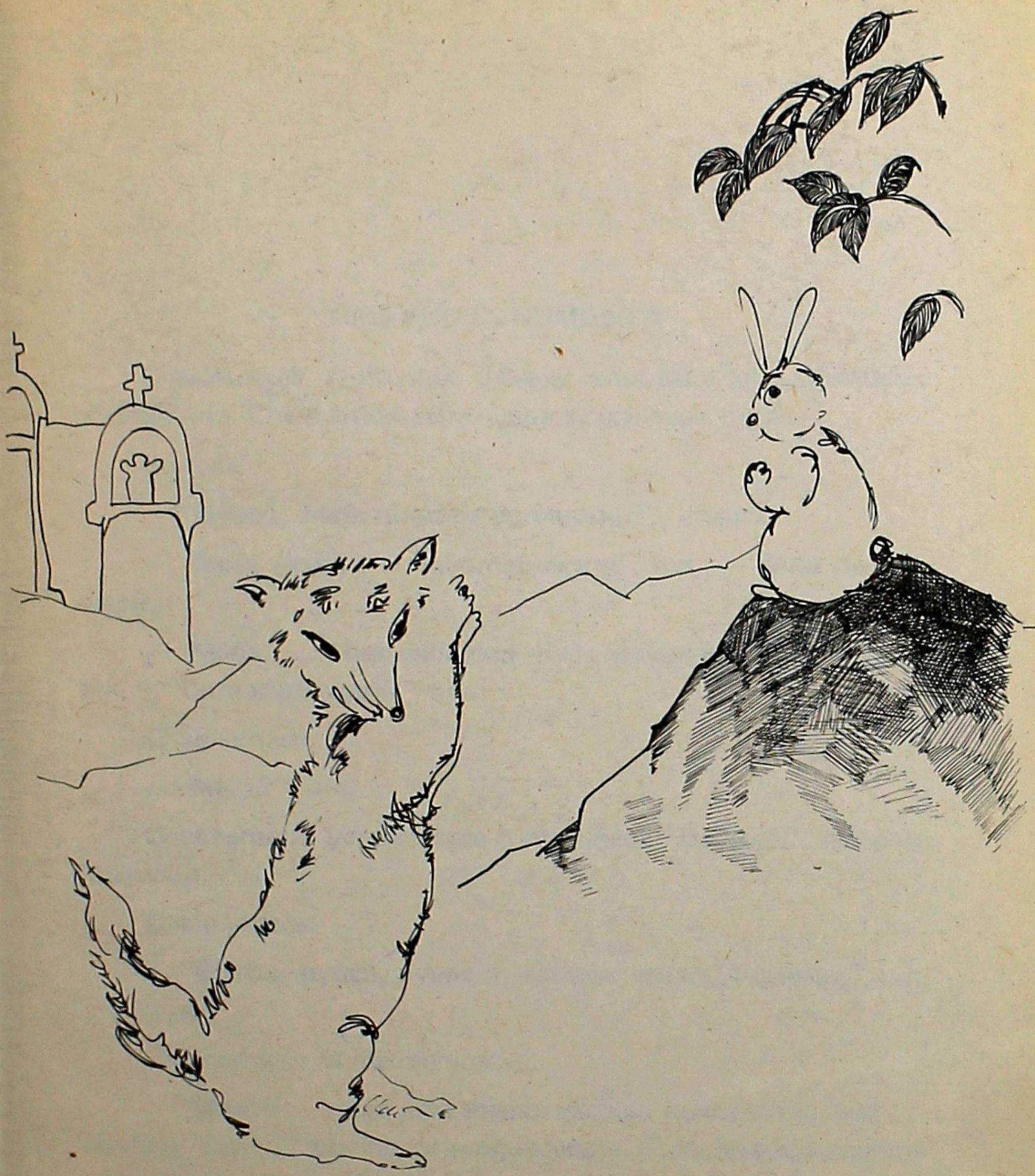
– **“Tiito, tiremos de esta soga para ver si vale o no vale. Pero, tira fuerte. Envuélvetela bien en la cintura, párate firme, a ver si se rompe o no. Si ahora no se rompe, quiere decir que resistirá”**.

De esta forma, hizo parar al lobo sobre el muro, al frente de una roca. El conejo sosteniendo bien la soga le dijo:

– **“Tiito, tira duro. Si es que no se rompe quiere decir que es buena”**.

El tonto del lobo, acostado con la soga envuelto en la cintura; tiraba de ella. Mientras el lobo halaba la soga de totora, ésta se deshizo y se rompió.

Dicen que el conejo hizo rodar al lobo a la quebrada y lo mató.



Ulaia Salazar '86

UMAYUC CUNUMANTA

Chaimantaca, cutin shuc loboca, cutin shuc lobo shinallatac shamun, nin. Chaimantaca, shamucpica cunuhuan tupan.

Cunuca:

– “Tiyucu, imata rurashpa puricunqui?”, nicpica.

– “Ñuca ricuni . . . misaman ricuni”, nin. – “Misa ricuni”, nicpica:

– “Mana . . . Misa caillapimi, tiyu, caillapi iglesia caillaman”, nin. – “Cura cantacunmi”, nin.

Chaimantaca:

– “Maipi?”, nin.

Chaimantaca, yana chitaca rumi piñapi “maaaaah”, nishpaca huacacun.

Chaimantaca:

– “Chaica, tiyucu, uyanqui: cai ucu, curami cantacun”, nin, misapi.

Chaimantaca, shina nicpica:

– “Mashti . . . ama sapa shamunquichu: huahuacuna, ima . . . tiyahua, ima . . . sobrino, primohuacunata, illicita apashpa shamunqui misaman rincapac”, nin.

Shina nishpaca, caya tupancapac, misapi tupancapac, nishpaca.

Chaimantaca nin, chaimantaca, tantachishpa apamun misaman rincaraicuca contento huahua, nima familia, nima huarmi, nima illicita apashpa rin, nin, misaman.

Chaimantaca:

– **“Cai urita ñanta cailla ñauparanquichiclla. Ñaupai, tiyucu cancha tiyacu cancha”**, nishpaca, ñaupachin nin.

Ñaupachishpaca, chaimantaca, ña rumi patapi, ña rumi frentepi, puntata rishpa vueltaricucpica, huashaman tancashpaca limpio chaipi huahua canchantin cusa—mujer, ima familia lobocuna limpio tucuchishpa shitarca.

Limpio tucurirca, limpio.

Cunu tantarca. Cunuca saquirirca.

EL ASTUTO CONEJO

Cuentan que un día, otro lobo se encontró con un conejo. El conejo le preguntó:

– “Tío, ¿qué haces por aquí?”.

– “Me voy a misa”, le contestó el lobo.

Al oír esto el conejo le dijo:

– “Si, la misa la celebran aquí cerca. Aquí hay una iglesia, en este instante el cura está cantando”.

– “¿Dónde?” Le preguntó el lobo.

En ese mismo momento, abajo, en una roca estaba balando una cabra.

– “Ahí tienes, tío, escucha. Allá abajo está cantando el cura. Eh. . . pero no vengas solo, trae a tus niños, a tu mujer, a tus sobrinos, a tus primos, a todos. . . para ir a misa”. Le respondió el conejo.

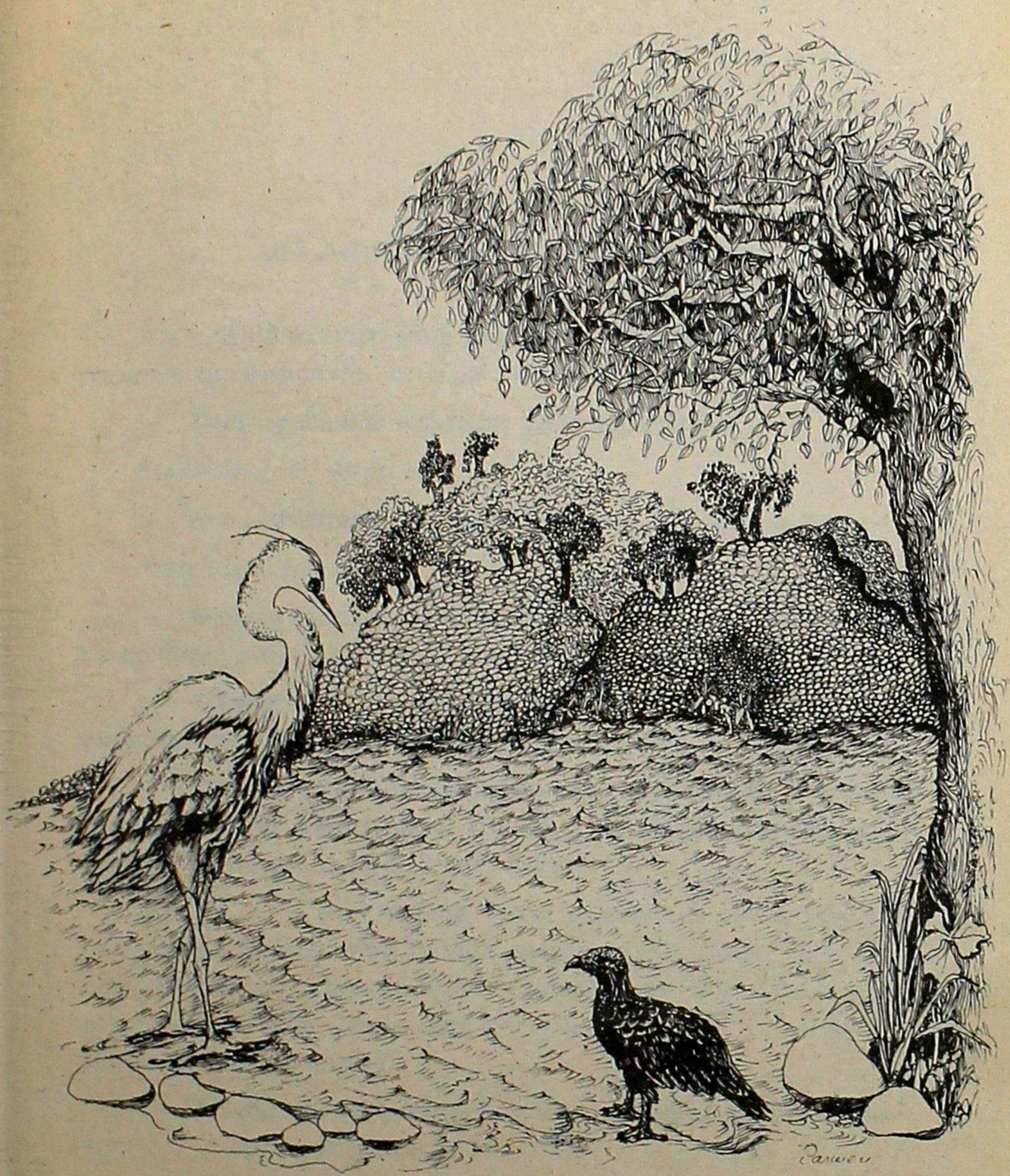
Quedaron de acuerdo para encontrarse al día siguiente.

El lobo reunió a sus niños, a sus familiares, a su mujer, a todos.

Al verlos, el conejo les dijo:

– “Adelántense ustedes por este camino de acá abajo. . . Adelántate tío, adelántate tía”.

Los hizo adelantar, se subió al muro frente a las rocas y les empujó hacia atrás a los niños, a los padres, a toda la familia, Terminó con todos ellos. Todos se murieron. El conejo los empujó y sólo él se salvó.



Parweu

ULLAHUANCAHUAN GARZAHUAN

Shuc gallinazohuan shuc garzahuan imashina shuc jatun jatun pampapi tuparishca nin. Chai garzaca nishca nin gallinazotaca:

– “Tiyu, canca ima nishpatac yana yana canqui . . .?”.

Gallinazopish nishca nin:

– “Ima nishpatac yurac yurac canqui . . .?”, nishpa nicpica.

Garzaca nishca nin:

– “Ñucaca cada punllami armani”, nishca nin. – “Chaimi . . . yurac yurac cani . . .”, nishpa gallinazomanca nishca.

– “Chaica . . ., ñucatapish shinaca shina yuyashpa yurac yurac tucuncapacac, ima nishpatac shina na cani . . .”.nicpica.

– “Quimsa tuta, quimsa punlla yacu ucupi pacari, shuc jatun plancha rumita llapichishpa. Chaica . . . ñucashinallatac yurac yuracmi tucunqui . . .”, nishpami nishca nin.

Chaica . . . shuc laguna, jatun lagunaman rishca nin. Chai yacu ucupi, quimsa tuta, quimsa pacarincapac, nishpa. Pero, pero, chai gallinazoca mana ni shuc tutatapish, ni shuc punllatapish, mana ushashcachu yacu ucupi pacarita. Chaica . . . chai garzaca nishca nin jahuamantaca:

– “Ñachu yuracyarianqui, tiyu . . . Ñachu yuracyarianqui, tiyu . . .” nicpica, gallinazoca:

– “Narac . . . narac . . .”, nishpami, nishca nin.

Chaica . . . ña cutin cayapac ricuncapac ricpica: jahua, yacu jahuapi huampucushca nin, mana yurac yuracyashpallatac. Chaica . . . chai garzaca llullashpallami nishca nin, mana, mana yurac cacucpica, paipac aichaca yanallatacmari, ima nishpatac yuracyancayari armashpallatac.

Chaica . . . llullashpallami shinami cashca nin, chai garzaca.

EL GALLINAZO Y LA GARZA

Dicen que un día el gallinazo se encontró con la garza en un desierto. La garza le preguntó al gallinazo:

— “¿Por qué eres tan negro?”.

El gallinazo le contestó:

— “¿Y tú por qué eres tan blanca?”.

La garza le respondió:

— “Soy así tan blanca porque me baño a diario”.

— “Yo también me baño pensando que me emblanqueceré como tú, pero ¿por qué no lo logro?”.

— “Debes permanecer dentro del agua tres días con sus noches, parado sobre una piedra plana, sólo así emblanquecerás. . .”, le dijo la garza.

Entonces, el gallinazo se fue a una laguna, a una laguna muy grande para amanecer ahí tres días. Más el pobre gallinazo no soportó el agua ni siquiera un día. Desde el cielo, la garza le preguntaba:

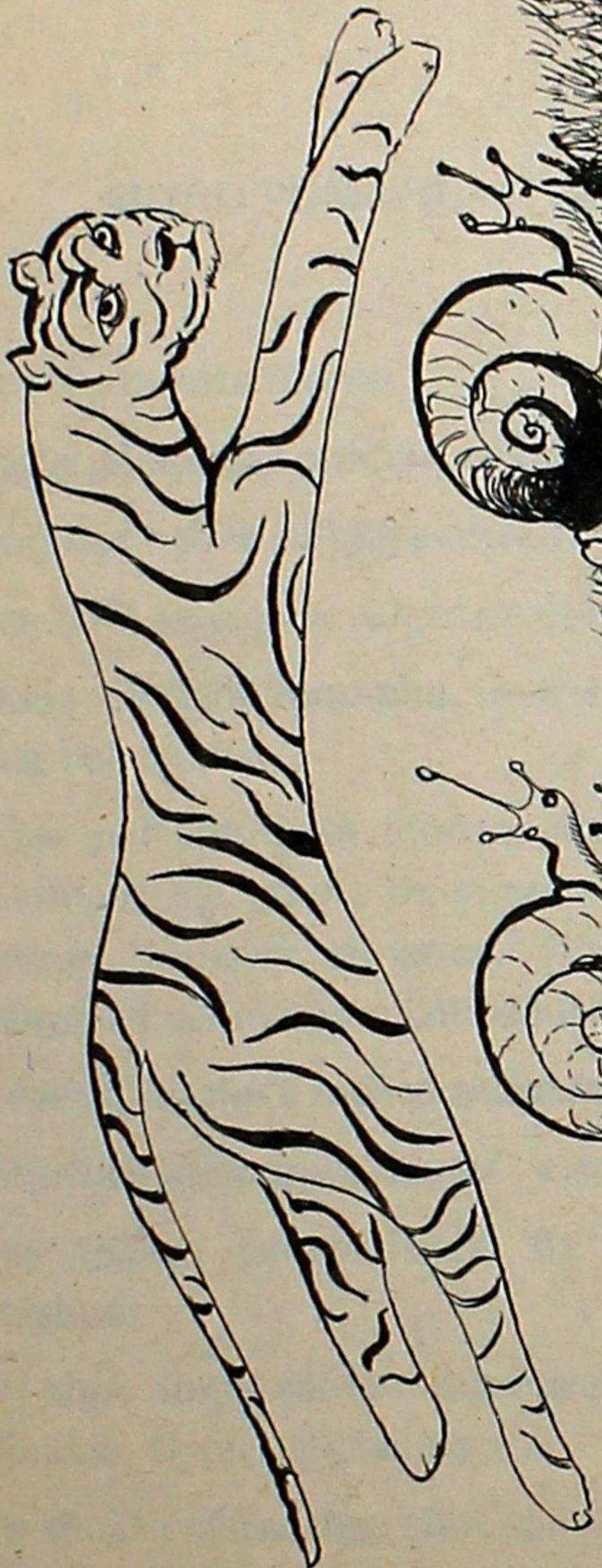
— “¿Ya estás blanquito. . .? ¿Ya estás blanquito. . .?”

— “Aún no. . . Todavía no. . .”, le respondía.

Al ir la garza al día siguiente a verle, sólo encontró su cuerpo que flotaba en el agua. El gallinazo no había logrado emblanquecerse.

La garza le había mentido. Tampoco ella era blanca, su carne es negra.

¿Por qué le había mentido que iba a emblanquecerse tan sólo con bañarse? Había sido una gran mentira.



MURU PUMAHUAN CHURUHUAN

Chai tigre churuta nishca:

– **“Mana pactahuanquichu, callpashun”** nishca.

Chai tigrecá haber callpanacushun, saltanacushun nishca.

Tigrecá yalli saltashca. Churuca chaupicamanlla saltashca.

– **“Ama pactahuanquichu, mana ushahuanquichu”** nishca.

Chaica paica rishcacuna.

Churuca pai ailluhuan montonarishpa shuc shuc 200 metroi metroi siririshcacuna churu muyupura tantarishca. Chaica tigrecá sapalla callpai callarin cunanca. Pero paica yapa vivoyashca churuca. Ñanpica caran caran callpacushcacuna.

– **“Chaica, masha a nishca callpacushca shuc lomamanta”**.

– **“Churuca panpapica, jaaau”** nishca.

Chaica tigrecá callpacushca, ña ñaupacushca, callpacushca vencesha nishpa.

Cutin shuc lomamanta **“mashaaa”** nicpica, mas ñaupamanta **“jaaau”** nicpica, ticrai callpacushca.

Cutin shucta caparishca shuc lomamanta, churu más adelante, **“jaaau”** nishca. Callpacushca, callpacushca, churu ña vencecushca chashna. Chaica tigrecá ña desmayashpa urmashca.

Chaica churu nishca:

– “Mana pactahuanquichu riqui masha, can huañunqui niranqui, ñuca cunan vencionimi” nishca tigreta.

– “Chai vancehuanquimi ciertomi cashcanqui cari” nishca tigrecita. Chashna luchanacushca callpanapi.

Chashna cuentanacushca rucucuna. Chashna ñuca chaita uyashpa tiyac cani.

EL TIGRE Y EL CARACOL

Un día el tigre dijo al caracol:

– **“Corramos y saltemos, tú no me vencerás”**.

Al empezar la competencia de salto, el tigre saltó el doble que el caracol.

El tigre le dijo:

– **“No me alcanzas, tú no me vences”**.

El caracol se avispó y se reunió con toda su familia para competir juntos contra el tigre. Uno por uno se tendieron en el suelo a lo largo de docientos metros. En cambio el tigre inició la carrera solo.

En el camino, el tigre y el caracol con su familia, corrieron por su cuenta. Mientras corrían, el tigre desde una loma gritó al caracol:

– **“Cuñadooooo”**.

El caracol le contestó:

– **“¿Qué quieres?”**.

El tigre al escuchar la voz del caracol le dijo:

– **“Yo venceré”**. Y siguió corriendo.

De nuevo desde la otra loma, el tigre llamó al caracol:

– **“Cuñadooooo”**.

Desde muy adelante el caracol le respondió:

– **“¿Qué dices?”**.

El tigre al escucharlo siguió corriendo.

Nuevamente el tigre siguió gritando al caracol y éste desde muy adelante siguió respondiéndole:

— **“¿Qué dices? ¿Qué se te ofrece?”**.

Y así corriendo y corriendo, el caracol venció al tigre. El tigre, después de la carrera se desmayó.

Luego, el caracol le dijo al tigre:

— **“Cuñado, no me vencerás. Mira cuñado, tú morirás, me dijiste. A pesar de eso, hoy, yo te vencí”**.

Al oír esto el tigre le respondió:

— **“Es cierto, has sido muy valiente”**.

Cuentan que así los dos midieron su fuerza. Esto lo cuentan los viejos y yo he crecido escuchándolo.

IV. POESIAS

ÑUCA YANACU

*Urcumantami shamuni
callpashpalla caipi cani
shinapish sumac huarmicu
piña piña shuyahuanqui.*

*Urcumanta cashpachari
huacchamanta cashpachari
cuncahuashcanqui, yanacu,
saquihuashcanqui, huarmicu.*

*Acchacuta cuchushcanqui
pargatita shitashcanqui
taita mama huacacunmi.*

*Shuc yuyaita farishcanqui
shuc causaita caticunqui
apicuta na munanqui
camchacuca ancushcami.*

*Urcumanta cashpachari
huacchamanta cashpachari
cuncahuashcanqui, yanacu,
saquihuashcanqui, huarmicu.*

MI NEGRITA

*De prisa vengo del cerro
corriendo llego hasta aquí
a pesar de todo eso, mujercita
me esperas enojadita.*

*Acaso por ser del cerro
acaso porque soy pobre
me has olvidado, negrita
y me has dejado, mujercita.*

*Has cortado tu cabello
has botado la alpargata
y tus padres lloran por tí.*

*Otro mundo has encontrado,
has seguido otro camino
ya no comes la colada
y el maíz te sabe duro.*

*Acaso por ser del cerro
acaso porque soy pobre
me has olvidado, negrita
y me has dejado, mujercita.*

CANTA MUNANI

*Ñuca canta munaimantalla
tucui punllami purini.
Canta ricunayaila
huasi puncu ñantami yallini.*

*Tutapish punllapish
cantallamari yarini
chaimantamari
chiri huairapi purini.*

*Ari nihuailla, huarmicu,
can munashcata carashamari.
Chai quipaca tucui causaita
cushillamari causashun.*

TE QUIERO

*Prendado de tu belleza
mi vida no halla descanso
perdido por tu hermosura
mi vida se va apagando.*

*Tu recuerdo yo lo llevo
día y noche en mi memoria
no hay viento frío que pueda
mi amor por tí terminar.*

*Si aceptas mi amor, mi vida,
nada serán tus demandas
felices los dos seremos
amándonos para siempre.*

TIYA MAMALIA

*Cunancarinpish
shamucupani,
tiya mamalla,
macana cashpa
macanacuilla,
tiya mamalla,
pobre nishpalla
huaccha nishpalla
butacuhuanqui
pobrecunata
huacchacutaca
ricuna canqui.*

*Cunancarinpish
shamucupani,
tiya mamalla,
macana cashpa
macanacuilla,
tiya mamalla,
caspicunahuan
rumicunahuan
macacuhuanqui.*

*Cunancarinpish
shamucupani
canpac taitapish
canpac mamapish
ari nircami,
tiya mamalla.*

SEÑORA MIA

*En este instante,
señora mía
heme a tus pies.
Si has de pegarme,
señora mía
heme a tus pies.
Si me desprecias
por ser muy pobre
por ser botado,
cuidar al pobre
y al desgraciado
es tu deber.*

*En este instante,
señora mía
heme a tus pies.
Si has de pegarme,
señora mía
heme a tus pies.
Si es que es con palos,
si es que es con piedras
heme a tus pies.*

*En este instante,
señora mía
heme a tus pies,
ya que tu padre
también tu madre
han dado el sí.*

LLAQUILLAMI CANI

*Canpac huasi puncupi
huacacucta ricurcani
llaquilla, nanarishca
canpac maquita cuyachircani.*

*Canpac ñahui huiquita
shuc muchacuhuan anchuchircani,
cuyasha nihuarcانqui
chaimantapacha mana cuncani.*

*Shinallatac ñucapish carcani
canmanta carulla cashpaca,
quirucunapish, yacucunapish
llactapish carupi ricurin.*

ENTRISTECIDO ESTOY

*Tu suave mano tomé
un día al verte llorar
en la puerta de tu casa
por las penas afligida.*

*No me olvido tu promesa
de amor que me juraste
cuando con mis tiernos besos
tus lágrimas enjugué.*

*Lejos ahora de tí,
huérfano de tus caricias,
me siento lejos de todo,
abandonado por tí.*

UCSHA URCUMAN

*Ucsha urcuman mashcancapac rircani
chaipi canta ricsishcamanta
huairahuan puellashpa carcanqui
ñucata shuyanacuimantachari.*

*Chaipi tuparircani, cuitsacu,
chaipillatac chincachircani
imamantachari, huarmicu,
cunanca imashi tucusha.*

*Ucsha urcuman tircani, huarmicu,
cutin tuparisha yuyashpa
canta chaipi tuparishpaca, huarmicu,
ña na canta saquishachu.*

AL CERRO TE FUI A BUSCAR

*Al cerro te fui a buscar
porque ahí te conocí
jugando con el viento estabas
quizá esperándome a mí.*

*Ahí te encontré, guambrita
y ahí mismo te perdí.
Los celos matan, lonquita,
ahora. ¿qué será de mí?*

*Al cerro vuelvo, guambrita
pensando volverte a ver,
y si te encuentro, lonquita,
ya nunca te dejaré.*

MANA MAIMANTA HUAMPRA CANI

*Mana maimanta huampra cani
Espejo huampra carcani
Elenitaeu, yanacu,
parque ladopi shuyasha.*

*Carrocunata chapani
na ricuricpi, ticrani
llaqui llaquimi rircani
huacanayaacpi huacani
puncu ladopi tiyarini.*

*Ñuca panica chayamun
imanishpatac huacanqui
shuella turita charini
ama huacaichu turicu
canpac panica caipimi
cashna ñancuta japisha
tuparictami chayashun.*

NO TENGO PATRIA

*No tengo patria
era de Espejo¹
mi negra Elena
espero yo.*

*Con mucha angustia
siempre la espero
si es que no viene
junto a su puerta
la espero yo.*

*Viene mi hermana
y me consuela
"pobre hermanito
no llores más,
vamos en busca
de tu Elenita
hasta encontrarla
busquémosla. . .".*

1. Espejo: población cercana a Otavalo en la Provincia de Imbabura. Lleva el nombre del famoso médico y hombre de letras Eugenio de Santa Cruz y Espejo, prócer de la Independencia.

MARA HUAHUA

Aicha cusashca
quis, quis, quis,
aicha cusashca
quis, quis, quis,
mara huahua
mara huahua
aicha cusashca
caica micushun,
caica micushun,
caica micushun,
ñuca huahuaman
aicha cusashca
carasha.

Imamanta, nicuni
ñuca cuyashca carashca
ñuca cuyashca carashca
caillacullami gastarcani
cai huahuacuman carapani
aicha cushcacuta.

Ñuca huahuacuca
ñuca urpicuca
ñuca cusacumari
ñuca cusacumari.

*Maipichari purini
quichucushca purini
quichucushca tiyacuni
pobre pobre huarmicu
huaccha huaccha huarmicu
cai penapi tiyacuni
cashna cashna tiyacuni
caipi cani tiyaculla.*

MI NIÑITO

*Carne asadita,
quis, quis, quis,
carne asadita,
quis, quis, quis,
a mi niño,
a mi niño,
carne asadita
yo le daré.*

*A mi niño,
a mi niño,
carne asadita
carne asadita
yo le daré.*

*Yo le pregunto
a mi amorcito
si es que le han dado
si es que han gastado
si es que le han dado
carne asadita.*

*El es mi hijito
mi tortolita
mi maridito
mi adoración.*

*Ando perdida
y abandonada
soy botadita
soy pobrecita
soy huerfanita
con estas penas
vivo yo.*

SARA JAPINA

*Rumi lomapi tuparishpa
ñaupa tiempota yuyaripani
tucui punllami chaiman ripanchic
tucuicunami chaiman chayapan.*

*Chaimantami yuyaripanchic
chullpi sarata japicushpaca
ñuca mamapish ricucuita
tucuicunapish ricucuita.*

*Tucuicunahuan ruranacushpaca
golpecullatac chullpi sarata japinchic
cunan huataca alli pucushca
cushillami tucuchipanchic.*

LA COSECHA DEL MAIZ

*Al encontrarnos de nuevo,
de tiempos idos me acuerdo
siempre al terruño volvemos,
siempre al terruño llegamos.*

*Y al cosechar el maíz
siempre, siempre recordamos
la mirada de la madre
la mirada de la gente.*

*La cosecha generosa
que recogemos este año
es el fruto del trabajo
realizado codo a codo.*

CUYANIMARI

Ñamari cazaracrini, caramba
Ñamari novioyacrini, caramba
Ñamari cazaracrini, caramba
Ñamari novioyacrini, caramba.

Taita padrino japisha, caramba
Mama madrina rogasha, caramba
Taita padrino japisha, caramba
Mama madrina rogasha, caramba.

Comisariopacman rishun, caramba
civilta cazaracrishun, caramba
comisariopacmañ rishun, caramba
civilta cazaracrishun, caramba.

Ña civilta cazarashpaca, caramba
padrepacmanmi uriyashun, caramba
ña civilta cazarashpaca, caramba
padrepacmanmi uriyashun, caramba.

Ña cazarashpa llucshishpaca, caramba
iglesia puncupi tushuricushun, caramba,
ña cazarashpa llucshishpaca, caramba
iglesia puncupi tushuricushun, caramba.

Cazarancacamanllaca, caramba
suedropash cuyacuncami, caramba
velarincacamanllaca, caramba
suedropash llaquicuncami, caramba.

*Cazarashcalla quipaca, caramba
suedrapash rimacuncami, caramba
velarishcalla quipaca, caramba
suedrapash asuacuncami, caramba.*

*Cazarancacamanllami, caramba
¡Ay! Ñuca huahua nuerita nicunca
velarincacamanllami, caramba
shamui huahua nueritalla nicunca.*

*Cazarancacamanllami, caramba
¡Ay! Ñuca huahua nuerita nicunca
velarincacamanllami, caramba
shamui huahua nueritalla nicunca.*

*Cazarashcalla quipaca, caramba
velarishcalla quipaca, caramba
ña chaupi huatayamucpi, caramba
ña huatata cerramucpi, caramba
allpa tapui callarinca, caramba
tucui charishca tapunca, caramba.*

*¡Ay! Ñuca cusa de mi vidapash, caramba
cazarancacamanllami, caramba
churachisha, mantenisha nicunca
manapash chashna cancachu, caramba.*

*Mashqui imalaya causancapac, caramba
mashqui mana alli causancapac, caramba
cunan tushuricusha, caramba
cunanca muyuricusha, caramba.*

*Mashata tapushun nisha, caramba
allita charinqui nisha, caramba.*

*¡Viva taita suedro!
¡Viva mama suedra!*

TE QUIERO

*Ya mismo me casaré, caramba
Ya mismo novia seré, caramba
Ya mismo me casaré, caramba
Ya mismo novia seré, caramba.*

*Padrino escogeré, caramba
A la madrina suplicaré, caramba
Padrino escogeré, caramba
A la madrina suplicaré, caramba.*

*Donde el comisario iremos, caramba
por el civil nos casaremos, caramba
Donde el comisario iremos, caramba
por el civil nos casaremos, caramba.*

*Luego del matrimonio civil, caramba
bajaremos a donde el cura, caramba
Luego del matrimonio civil, caramba
bajaremos a donde el cura, caramba
Y después de habernos casado, caramba
en la entrada de la iglesia bailaremos, caramba.*

*Hasta casarnos no más caramba
me querrá el suegro, caramba
hasta velarme¹ no más, caramba
me querrá la suegra, caramba.*

*Apenas casada, caramba
me hablará el suegro, caramba
Apenas velada, caramba
La suegra preparará chicha², caramba
Hasta casarme no más, caramba
¡Ay! Mi hija, mi nuerita, dirá
Hasta velarme no más, caramba
ven, hijita, nuerita, dirá.*

*Apenas casada, caramba
Apenas velada, caramba
Cuando ya sea medio año, caramba
Cuando ya sea un año, caramba
Empezará a preguntar la tierra, caramba
de todo lo que yo tengo, caramba
¡Ay! Marido de mi vida, caramba
hasta casarme no más caramba
te vestiré, te mantendré, dirás
y talvéz no sea así, caramba.*

*Así viva como yo pueda, caramba
Así no tenga una buena vida, caramba
Hoy, estaré bailando, caramba
Hoy, daré muchas vueltas, caramba.*

*¡Viva el suegro!
¡Viva la suegra!*

-
1. Se refiere a la ceremonia del matrimonio eclesiástico. Los novios y los padrinos acostumbran a llevar velas.
 2. La preparación de la chicha o bebida de maíz es muy compleja. La suegra al prepararla, exigirá la ayuda de la nuera y observará cuidadosamente las habilidades de ella. Iniciándose así un período de prueba sobre la capacidad de la novia para realizar las tareas domésticas.

INDICE

	Pág.
INTRODUCCION	
I. MITOS COSMOGONICOS Y DE ORIGEN	
1 – NINAHUAN QUINTIHUAN	9
El fuego y el picaflor	23
2 – ÑAUSA CUCHA	29
La laguna ciega	31
3 – QUILOTOA CUCHAMANTA RIMAI	35
Origen de la laguna Quilotoa	37
4 – INTIHUAN QUILLAHUAN	41
El sol y la luna	43
5 – AMINA URCUMANTA RIMAI	47
El cerro Amina	49
6 – QUILLA ILUCUMANTA	53
El perezoso pájaro Ilucu	55
7 – USA TIYARISHCAMANTA	59
El origen de los piojos	61
II. LEYENDAS	
8 – CONDORMANTA RIMAI	67
Leyenda del cóndor	69
9 – AMARUNMANTA	73
Historia de una serpiente.	77
10 – INTI RUNA	83
El Inti runa	89
11 – CHARIC TUCUSHCA CUI TSAMANTA	97
La joven que se hizo rica.	101
12 – CHUCLLU CURU	107
El gusano del maíz.	111

III. FABULAS

13	— MUSPA ATUCMANTA	117
	El lobo tonto	121
14	— JILLU ATUCMANTA	125
	El lobo goloso.	127
15	— UMACHIC CUNUMANTA	131
	La perspicacia del conejo	133
16	— UMayUC CUNUMANTA.	137
	El astuto conejo	139
17	— ULLAHUANCAHUAN GARZAHUAN	143
	El gallinazo y la garza.	145
18	— MURU PUMAHUAN CHURUHUAN	149
	El tigre y el caracol	151

IV. POESIAS

19	— ÑUCA YANACU.	155
	Mi negrita	157
20	— CANTA MUNANI.	159
	Te quiero.	161
21	— TIYA MAMALLA.	163
	Señora mía.	165
22	— LLAQUILLAMI CANI.	167
	Entristecido estoy	169
23	— UCSHA URCUMAN	171
	Al cerro te fuí a buscar.	173
24	— MANA MAIMANTA HUAMPRA CANI.	175
	No tengo patria.	177
25	— MARA HUAHUA	179
	Mi niño	181
26	— SARA JAPINA.	183
	La cosecha del maíz.	185
27	— CUYANIMARI.	187
	Te quiero.	189

1652 L	Coloma, León, comp.

17.40.03	Curi Quinti — El Colibrí de oro/Léon Coloma, María Mercedes Cotacachi y María Eugenia Quintero, compiladores. — Quito: CEDIME; EBI, 1986. (194 pág.) p. : il. — (Difusión cultural; 2)
----------	--

1. LITERATURA ORAL. 2. MITOLOGIA.
3. INDIGENA (ECUADOR). 4. TRADICION
ORAL. I. Cotacachi, María Mercedes. II. Quintero,
María Eugenia. III. Título paralelo.

